



МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ
И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное
образовательное учреждение
высшего образования
«Южный федеральный университет»

Мельник О.Г.

**ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ В СФЕРЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

Учебное пособие

Ростов-на-Дону 2014

УДК 81.2
М 482

Составитель О.Г. Мельник

Перевод в сфере профессиональной коммуникации. Учебное пособие. Ростов-на-Дону: Изд-во ЮФУ, 2014. 90 с.

Под общей редакцией Ю.В. Приваловой, канд. пед. наук, зав. кафедрой лингвистического образования.

Данное пособие содержит необходимый лексический и грамматический материал, предназначенный для овладения и совершенствования навыков перевода англоязычных статей в области профессиональной коммуникации. Пособие снабжено большим количеством примеров и упражнений для самостоятельной работы.

Предназначены для студентов дневной формы обучения специальности «Перевод и переводоведение» по направлению «Лингвистика», а также студентов, изучающих переводоведение.

Рецензенты: Н.А. Каширина, канд. пед. наук, доцент кафедры ЛО;
 Е.В. Краснощеков, канд. пед. наук, доцент кафедры
 немецкого языка ТГПИ им. А.П. Чехова

Оглавление

Предисловие.....	4
Тема 1. Особенности научно-технических текстов.....	5
Тема 2. Лексические трансформации.....	13
Тема 3. Роль контекста при переводе. Многозначность.	18
Тема 4. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика»	24
Тема 5. Неологизмы, их семантические особенности и перевод.....	31
Тема 6. Особенности перевода аббревиатур.....	37
Тема 7. Перевод терминов.....	41
Тема 8. Перевод свободных словосочетаний.....	45
Тема 9. Перевод традиционных словосочетаний.....	51
Тема 10. Перевод заголовков.....	62
Тема 11. Перевод многофункциональных служебных слов.....	67
Тема 12. Лексико-семантические трансформации.....	78

Предисловие

Пособие предназначено для студентов, приступающих к изучению перевода в области профессиональной коммуникации в рамках раздела учебной программы по курсу «Перевод и переводоведение».

Пособие состоит из двенадцати разделов. Каждый раздел содержит краткие теоретические сведения по теме и систему упражнений для отработки конкретного приема перевода. Каждое из занятий, представленных в данном пособии, рассчитано на 2-4 часа аудиторной работы. Таким образом, все пособие предполагает приблизительно 40 часов аудиторной работы и столько же работы самостоятельной. Каждое занятие содержит ссылки на материалы для самостоятельного изучения и вопросы для самоконтроля.

Цель курса: сформировать у студентов устойчивые практические умения и навыки письменного перевода с иностранного языка на русский, достаточные для практической работы и дальнейшего самосовершенствования в качестве переводчиков в сфере профессиональной коммуникации.

Общими требованиями к профессиональной компетенции переводчика, постигаемой в ходе изучения практического курса перевода являются:

- уметь осуществлять предпереводческий анализ текста, определять цель перевода, характер его рецепторов и тип переводимого текста;
- уметь выбрать общую стратегию перевода с учетом его цели и типа оригинала;
- уметь использовать основные способы и приемы достижения смысловой, стилистической эквивалентности;
- уметь правильно оформлять текст перевода в соответствии с нормами языка перевода;
- уметь профессионально пользоваться словарями, справочниками, базами данных и другими источниками дополнительной информации.

В ходе практического курса профессионально ориентированного перевода отрабатываются способы преодоления при переводе дискурсивных, лексико-фразеологических, грамматических и стилистических трудностей текстов с учетом вида перевода, его целей и условий осуществления.

Программа специальной переводческой подготовки предусматривает две основные специализации перевода: экономический и научно-технический.

Занятия состоят из анализа типичных приемов адекватного перевода текстов в сфере профессиональной коммуникации и их практического применения. В качестве самостоятельной работы предусмотрен перевод текстов из современной англоязычной прессы, список которой приводится в конце пособия.

При составлении издания были использованы работы данной направленности отечественных авторов, а также материалы англоязычных газет и некоторых интернет-сайтов.

100 наиболее употребительных лексических единиц, используемых в научно-техническом стиле:

- a) prepositions: of, to, in, for, with, on, at, by, from, out, about, down;
- b) prepositional phrases: in terms of; in view of, in spite of, in common with, on behalf of, as a result of; by means of, on the ground of, in case of;
- c) conjunctive phrases: in order that, in case that, in spite of the fact that, on the ground that, for fear that;
- d) pronouns: one, it, we, they;
- e) notional words: people, time, two, like, man, made, years.

Грамматические особенности

- Опускание артикля там, где в текстах другого типа его употребление считается абсолютно обязательным: *General view is that..., First uranium mine in the region was... ;*
- перед названиями конкретных деталей в ТУ, технических описаниях, инструкциях и т.п.: *Armstrong Traps have long-live parts, valve and seat are heat treated chrome steel, lever assembly and bucket arc stainless steel;*
- перед названиями научных областей: *...in such fields as work study, mechanical engineering, civil engineering, telecommunication, standardization, higher education, etc.;*
- широкое употребление множественного числа вещественных существительных (*fats, oils, greases, steels, rare earths, sands, wools, gasolines, etc.*);
- множественного числа в названиях инструментов (*clippers, jointers, shears, dividers, compasses, trammels, etc.*);
- использование предлога of для передачи видо-родовых отношений (*the oxidizer of liquid oxygen, the fuel of kerosene*);
- распространенность атрибутивных сочетаний со словами type, design, pattern, grade: *Protective clothing and dry-chemical-type fire extinguisher should be readily available in the area. Not only laboratories, but pilot-type manufacturing plants are included in the center;*
- замена определительных придаточных предложений прилагательными в постпозиции (особенно с суффиксами *-ible, -able, -ive*): *the materials available, excellent properties never before attainable, all factors important in the evaluation of, problems difficult with ordinary equipment, etc.;*
- использование в функции определения форм инфинитива: *the properties to be expected, the temperature to be obtained, the product to be cooled, etc.;*
- использование переходных глаголов в непереходной форме с пассивным значением: *These filters adapt easily to automatic processing of many materials. The steel forges well. The unit must test for adequate wiring.*

Синтаксические особенности

- Использование эллиптических конструкций. Неправильное понимание этих конструкций нередко приводит к нелепым ошибкам в переводе. Встретив в тексте сочетание *a remote crane* или *a liquid rocket*, переводчик должен распознать в них эллиптические формы сочетаний *a remote-operated crane* и *a liquid-fuelled rocket*;
- для подобных материалов особенно характерны определения понятий и описание реальных объектов путем указания на их свойства. Это предопределяет широкое использование структур типа А есть Б, т.е. простых двусоставных предложений с составным сказуемым, состоящим из глагола-связки и именной части (предикатива): *The barn is a unit of measure of nuclear cross sections. A breakdown is an electric discharge through an insulator*;
- в качестве предикатива часто выступает прилагательное или предложный оборот: *The pipe is steel, The surface is copper, These materials are low-cost, Control is by a foot switch, Wing de-icing is by ducting exhaust heated air through leading edge duct*;
- многочисленные атрибутивные группы, которые в большом количестве используются в научно-технических материалах. Ведь назвать прибор *a mechanically timed relay* - это все равно, что определить его как *a relay which is mechanically timed*. Подобные свернутые определения дают возможность указать на самые различные признаки объекта или явления: *medium-power silicon rectifiers, mercury-wetted contact relay, open-loop output impedance, etc.* Число определений в таких сочетаниях может быть весьма значительным. (Ср.: *a differential pressure type specific gravity measuring instrument.*);
- в связи с тем, что функция реального описания действия передается имени, сказуемое в предложении становится лишь общим обозначением процессуальности, Своего рода «оператором» при имени. В научно-технических текстах отмечается широкое употребление таких глаголов-операторов, как *effect, assure, perform, obtain, provide, give, involve, entail, imply, result in, lead to, to be ascribed to, to be attributed to, etc.*, значение и перевод которых всецело зависит от существительных, несущих основную смысловую нагрузку в предложении;
- стремление к номинативности приводит к замене наречий предложно-именными сочетаниями. Так, *accurately* становится *with accuracy, very easily - with the greatest ease или the easy way* (Ср.: *to do something the hard way*), *etc.*;
- упорно сопротивляются этой тенденции лишь **усилительные наречия**, которые выступают в научно-технических текстах в качестве основного модально-экспрессивного средства, не выглядящего чуждым элементом в серьезном изложении. Таковы наречия: *clearly, completely, considerably, essentially, fairly, greatly, significantly, markedly, materially, perfectly, positively, reasonably, etc.* ;
- Ср.: *The amount of energy that has to be dissipated is clearly enormous. The energy loss is markedly reduced.*

Любой живой язык всегда находится в стадии непрерывного изменения. В связи с процессами глобализации возникла тенденция к упрощению существующих норм, которые усложняют задачу информации ученых и инженеров, которые не имеют времени прочитывать все растущее количество литературы по специальности. Считается, что лексика научной и технической литературы, помимо терминов, должна ограничиваться простыми словами бытового языка, грамматика должна быть сведена к минимуму, предложения должны быть краткими и простыми. Согласно этой тенденции многие слова латинского (французского) происхождения, гармонирующих с большим количеством употребляемых терминов, взятых из латинского и греческого языков, замещаются более короткими и простыми словами, в основном, англосаксонских корней. Сравните:

achieve — get, reach	identical — same
activate — start	illustrate — show
approximately — about	indication — sign
attempt — try	ineffectual — useless
bilateral — two-sided	inexpensive — cheap
capable — able	initiate — begin, start
commence — begin, start	jeopardize — risk
component — part	liberate — free
convenient — handy	likewise — and, also
deficiency — lack	luminous — bright, shining
desirable — wanted	magnitude — size, range
elevated — high	manufacture — make
emphasize — stress	observe — see,
encounter — meet	operate — work, run
endeavor — try	optimal — best
evaluate — test, try out	principal — main
evident — plain, clear	procedure — way
evolution — change, growth	provide — give
expenditure — cost	refrigerate — cool
experiment — test	require — need
external — outer	similar — like
fabricate — make, build	tabulation — list,
facilitate — ease	terminate — end
formulate — draw up	ultimate — last, final
fragment — piece	velocity — speed
frequently — often	visualize — see
function — job, task, role	withstand — resist

Задание 1. В качестве разминки переведите анекдоты, связанные с научно-технической тематикой.

Measuring the cold

+60 Californians put on sweaters.

+50 Miami residents turn on the heat.

+45 Vermont residents go to outdoor concert.

+40 You can see your breath. Californians shiver uncontrollably. Minnesotans go swimming.

+35 Italian cars don't start.

+32 Water freezes.

+30 You plan your vacation in Australia.

+25 Ohio water freezes. Californians weep pitifully. Minnesotans eat ice cream. Canadians go swimming.

+20 Politicians begin to talk about the homeless. New York City water freezes. Miami residents plan vacation further south.

+15 French cars don't start. Cat insists on sleeping with you.

+10 You need jumper cables to get the car going.

+ 5 American cars don't start.

0 Alaskans put on T-shirts.

-10 German cars don't start. Eyes freeze shut when you blink.

-15 You can cut your breath and use it to build an igloo. Arkansans stick tongues on metal objects. Miami residents cease to exist.

-20 Cat insists on sleeping in pajamas with you. Politicians actually do something about the homeless. Minnesotans shovel snow off roof. Japanese cars don't start.

-25 Too cold to think. You need jumper cables to get the driver going.

-30 You plan a two week hot bath. Swedish cars don't start.

-40 Californians disappear. Minnesotans button top button. Canadians put on sweater. Your car helps you plan your trip south.

-50 Congressional hot air freezes. Alaskans close the bathroom window.

-80 Polar bears move south. Green Bay Packer fans order hot cocoa at the game.

-90 Lawyers put their hands in their own pockets.

-100 Canadian buildings turn off air conditioning.

Сравните с текстом, приведенном ниже. Можно ли данный текст назвать переводом?

Из Концерта Михаила Задорнова: Умом Россию не понять:

Как разные народы переносят по-разному низкие температуры:

+10 - американцев знобит, русские сажают огурцы.

+2 - у итальянцев не заводятся машины, русские ездят с опущенными стёклами - наблюдают, как растут огурцы.

0 градусов, во Франции замерзает вода, в России она загустевает

-5 - в Канаде включают отопление, русские последний раз выезжают на пикник, выкапывают огурцы.

-25 - в Европе не работает общественный транспорт, русские прекращают есть на улице пломбир, переходят на эскимо, чтобы руки не замерзли, закусывают огурцами.

-45 - финский спецназ эвакуирует из Лапландии Санта-Клауса, в России готовят валенки к возможным заморозкам, солят огурцы на зиму.

-135- жизнь на земле останавливается, у русских плохое настроение, замерз этиловый спирт, приходится лизать огурцы.

-273 - температура абсолютного нуля, останавливается атомарное движение, русские ругаются - холодрыга, язык к огурцам примерзает.

2. Oops

A young executive was leaving the office late one evening when he found the CEO standing in front of a shredder with a piece of paper in his hand. "Listen," said the CEO, "this is a very sensitive and important document here, and my secretary has gone for the night. Can you make this thing work?" "Certainly," said the young executive. He turned the machine on, inserted the paper, and pressed the start button. "Excellent, excellent!" said the CEO as his paper disappeared inside the machine. "I just need one copy."

3. If Only Life Could Be Like a Computer!

If you messed up your life, you could press "Ctrl, Alt, Delete" and start all over!
To get your daily exercise, just click on "run"! If you needed a break from life, click on suspend.

Hit "any key" to continue life when ready.

To get even with the neighbors, turn up the sound blaster.

To add/remove someone in your life, click settings and control panel.

To improve your appearance, just adjust the display settings.

If life gets too noisy, turn off the speakers.

When you lose your car keys, click on "find".

"Help" with the chores is just a click away.

Auto insurance wouldn't be necessary. You would use your diskette to recover from a crash.

And, we could click on "SEND NOW" and a Pizza would be on its way to YOU...

Задание 2. Переведите тексты, обращая внимание на особенности, отмеченные в теоретической части урока.

THE 1998 NOBEL PRIZE FOR CHEMISTRY goes to Walter Kohn of the University of California at Santa Barbara and John A. Pople of Northwestern University for their contributions toward establishing computational chemistry. The Nobel citation quoted P.A.M. Dirac to the effect that although the basic quantum laws governing large parts of physics and chemistry are known, progress will still be obstructed by the fact that the pertinent equations are too difficult to solve. Kohn's solution was "density-functional theory," which describes atomic and molecular bonding not by accounting for the motions of all the participating electrons, but rather

by specifying the effective density of electrons, making the whole problem much more computationally tractable. Pople wrote a number of computer programs over the years combining new quantum chemistry insights with the increasing power of computers. Both Kohn and Pople are as much physicist as chemist. Kohn was head of the Institute of Theoretical Physics in Santa Barbara for 1979-1984.

NULLED STARLIGHT

Under the right circumstances light from two separated telescopes can be combined to create a signal whose spatial resolution is better than that for either of the single telescopes. This interferometry technique can also be used in reverse: the light paths for the two beams can be adjusted to create not a maximum but a minimum. Thus the star's light can be nulled out. Astronomers have demonstrated this principle by canceling the image of the star Betelgeuse, leaving behind the faint glow of a surrounding dust nebula. The researchers expect that with adaptive optics, a ground-based nulling system could be used to image Jupiter-sized planets around nearby stars beyond the sun by subtracting the distracting stellar glare. (Hinz et al., *Nature*, 17 September 1998.)

NANOCOMPUTERS IN A BOTTLE.

UCLA scientist James Heath and his Hewlett Packard collaborators Stan Williams and Phil Kuekes hope to grow computers in chemical solution by building up arrays of atoms or molecules (at first in two-dimensional planes but later in three-dimensional volumes) linked together with tiny wires, perhaps eventually carbon nanotubes. Such a computer could be tiny (smaller than a sand grain), energy efficient (10,000 times more so than current silicon computers), and capable of new tricks, such as being able to sense and respond to its environment through chemically activated switches. Implementing a chemically assembled computer will depend on a high degree of defect tolerance in the wiring, unlike today's microprocessors which require wiring perfection. Presently the UCLA-HP group will be doing rudimentary calculations with a computer including some components at the nano and others at the micro level. An all-nano computer performing simple computations, Heath believes, is a couple of years away. Serious applications would follow years later. Heath (310-825-2836, heath@chem.ucla.edu) will report on nanocomputers at the AVS meeting.

ELECTRONIC CONTROLS LEAD THE WAY

Electronic circuits formerly were expensive, bulky and sensitive to shock, heat, and moisture. So the use of electronics was slow in coming to the harsh world of construction machinery. But the advent of integrated circuitry is putting electronic control in many new types of off-highway construction equipment.

Electronic control circuits are already used on some models, and many more systems are planned or under development. In most of these systems, the circuit senses some measurable parameter, performs logic operations based on this input, and then provides an appropriate output control signal to regulate the position of some working component such as a blade.

One of the first uses of electronic circuits in construction equipment was for remote-control operation to remove operators from dangers in such operations as firefighting, mining, and radioactive material handling. These initial systems permitted the operator to control equipment operation from a distance but did not automate machine functions. Now the emphasis is on logic or "machine intelligence" that assists the operator in running the equipment.

Automatic blade control systems for some motor graders employ accelerometers to sense blade angle and mechanical followers to sense height. And in an experimental bulldozer control system, draft force of the blade is sensed with a strain gauge while vehicle speed is measured with an ultrasonic beam reflected from the ground. This sensed data is fed into an electronic circuit that computes optimum blade angle and engine power.

One system for leveling large areas uses a rotating laser beam emitted from a centrally located transmitter. The beam rotates 5 to 10 times a second and strikes a photoelectric receiver that controls scraper-blade level through a hydraulic actuator.

Задание 3. Выберите из предлагаемых вариантов перевода заголовка текста лучший:

1. Электронные схемы во все отрасли науки и техники!
2. Электронные схемы - в жизнь!
3. На пути к электронному управлению.
4. Внедрение электронного управления.
5. Электронное управление в авангарде прогресса.
6. Электронное управление прокладывает себе путь.
7. Электронное управление - путевка в жизнь!
8. Электронные средства управления в дорожном строительстве.
9. Электроника в строительстве дорог.

Задание 4. Переведите на английский язык, используя лексику текста.

1. Появление интегральных схем способствовало внедрению электронного управления в дорожно-строительное оборудование.
2. Цель дистанционного управления состоит в том, чтобы обезопасить операторов, особенно при пожаротушении, при горных работах и при работе с радиоактивными материалами
3. В последнее время внимание обращается на так называемый машинный интеллект, который помогает оператору правильно пользоваться оборудованием.

Тема 2. Лексические трансформации

Литература для самостоятельного изучения:

1. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1960. С.23-32, 111-126.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода. С.-Пб., 2003. С. 63-126.
3. Романова С.П. Кораллова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2004. С.20-26, 32-36.

Вопросы для самоконтроля

1. Каковы основные способы перевода английского слова, не имеющего соответствий в русском языке?
2. В чем сущность использования приема транскрипции при переводе?
3. В чем сущность использования приема транслитерации при переводе?
4. Что такое калькирование английского слова в переводе?
5. В чем различие между переводом – объяснением в словаре и описательным переводом слова в контексте?
6. Каковы сравнительные достоинства и недостатки приемов транскрипции и описательного перевода?
7. В каких случаях переводчику следует давать пояснения и примечания, отсутствующие в английском тексте?
8. Каковы общие принципы передачи собственных имен?
9. Как передаются в переводе имена и названия, состоящие из нескольких элементов?

Ономастическая лексика представляет для переводчиков целый ряд специфических проблем. Вариативность при переводе данной группы лексики связана с тем, что в разные периоды времени и в разных странах переводчики использовали разные принципы передачи этих слов на другой язык.

При переводе названий иностранных учреждений и организаций обычно пользуются эквивалентными наименованиями учреждений и организаций на русском языке. В русских переводах с прописной буквы пишут только первое слово и собственные имена, но в названиях важнейших международных организаций с прописной буквы пишут все слова, кроме служебных:

United Nations Organization - Организация Объединенных

Наименования иностранных фирм, компаний, акционерных обществ транскрибируют и заключают в кавычки, перед названием ставится обобщающее слово: «фирма», «компания», «акционерное общество», «концерн», «корпорация» и т. п. - в зависимости от их традиционного употребления в русскоязычной литературе. С прописной буквы в этих названиях пишут только первое слово и имена собственные:

General Electric - компания «Дженерал Электрик»

NB! Встречающиеся в наименованиях фирм сокращения типа Согр., Со., Ltd., Inc., GmbH, GmuH и др., если они не являются составной частью наименования, в переводе можно опускать:

Union Carbide Co. - фирма «Юнион Карбайд», Henschel-Werke GmbH - фирма «Хеншель-верке», *но*

Fawsett Preston and Co. - фирма «Фосетт Престон энд компани».

В тексте должны быть переведены: названия должностей, званий, ученых степеней и титулов. Названия профессий, должностей, ученых званий, титулов переводят в тех случаях, когда в языке перевода есть однозначное соответствующее понятие.

Иностранные географические названия заменяют русскими эквивалентами в соответствии с географическим атласом, специальными справочниками, картами. Географические названия, отсутствующие в атласах, транскрибируют русскими буквами, при их первом упоминании приводят в скобках название на языке оригинала, в дальнейшем только транскрибированное.

NB! В переводах с японского и других языков с нелатинской графикой используют только транскрипция.

Xianggang	Сянган	Qianlong	Цяньлун
Xiangan	Сяньгань	Cixi	Цыси
Shanghai	Шанхай	Guangxu	Гуансюй
Liaodong	Ляодун	Tongzhi	Тунчжи
Dalian	Далянь	Guangzhou	Гуанчжоу
Qing	Цин		

Перевод географических названий выполняют с помощью слов, передающих значение иностранного названия, например: *Bois de Boulogne* - Булонский лес, а не Буа де Булонь. Географические названия городов США следует приводить с указанием штата, *St. Paul, MN*- г. Сент-Пол, шт. Миннесота. Однако названия учебных заведений, как правило, подвергаются частичному или полному семантическому переводу:

Westren Michigan University - Западно-Мичиганский университет

Cherry Hill High School - школа высшей ступени Черри Хилл

St. Petersburg State University - Санкт-Петербургский государственный университет.

Иностранные имена нельзя русифицировать, они транскрибируются в соответствии с правилами произношения данного имени даже в случае существования параллельных имен (исключения типа *Nikolaus Kopernicus* Николай Коперник).

Имена, имеющие значение (charactronyms, attributive names, label names, evocative names, telling names), должны переводиться, когда это значение важно, например, *Leather Stocking, Running Deer*.

Перевод «цветочных» или «назидательных» имен часто нецелесообразен из-за несовпадения грамматического рода и формируемого образа:

Jasmin Honeysuckle Rose - Жасмина Фиалка Роза,

Артикли, предлоги, частицы в иностранных фамилиях и именах *da, das, de, del, der, don, du, la, le, van, von* и др. транскрибируют и пишут со строчной буквы и раздельно с относящейся к ним частью имени, например:

Leonardo da Vinci - *Леонардо да Винчи*; Cima di Conegliano - *Чима ди Конельяно*

Артикли, предлоги и частицы пишут с прописной буквы, если они с фамилией образуют одно слово, т. е. если они соединяются с фамилией через дефис или апостроф или имеют прописную букву.

В русской исторической литературе и в других текстах мы встречаем личные имена, например, Генрих, Георг, Карл, Вильгельм, как переводческие соответствия имен европейских монархов и некоторых других личностей независимо от их национальной принадлежности — выбор, сделанный переводчиками на основе этимологии этих имен.

Задание 1. Переведите на русский язык следующие имена собственные:

- a) Bede the Venerable, Edward the Confessor, William the Conqueror, John Lackland;
- b) Pirrhus, Queen of Sheba, Charlemagne, Carolus Magnus;
- c) Eugene Delacroix, Ferdinand de Saussure, Albert Camus, Emile Zola, Henri de Toulouse-Lautrec, Romain Gary, Noam Chomsky, Gaetano Donizetti, Jean Piaget;
- d) Bacchus, Heracles, Little Red Riding-Hood, Jason, Aesop;
- e) Rip van Winkle, Quasimodo, Quentin Dorward, Father Brown, don Quixote;
- f) Naples, Genova, Mexico city, Beijing, Tyrrhenian sea, Grand Canyon, Appalachian Mountains, Fort Knox.

Задание 2. Переведите следующие предложения, обращая внимание на имена собственные и географические названия.

1. **Eton College** was founded by King Henry VI in 1440, when he was only eighteen.
2. **Henry James** is still read, discussed, admired.
3. Now **Ceaser's** position grew critical, as he was vulnerable to attack from the rear.
4. The silver **Snake River** cuts through hilly western **Idaho**.
5. A hundred paces from this fountainhead of the **Danube** lies the water-head of the **Rhine**, which ends its 820-mile course in the **North Sea**.
6. The Duke of **Buckingham** failed to induce **Louis XIII** and **Richelieu** to adopt his grandiose scheme to attack the **Spanish Netherlands**.

Задание 3. Используйте прием описательного перевода для передачи на русский язык выделенных слов и словосочетаний:

1. He... (the beginning writer)..., discovered a **bread-and-butter** field in the agricultural weeklies and trade journals, though among the religious weeklies he found he could easily starve.
2. Rendel was something of a **rarity** among British diplomatists in that he made a practice of **talking** at length to journalists.
3. The **spendthrift** years have marked him.
4. Mr. Bellby had the **ghost** of an Irish brogue.

5. After the strike vote many participants of the meeting were beaten up by the Ford plant **vigilants**.
6. The union has reported wide-spread success in its nation-wide campaign for a boycott of **scab sugar**.
7. Dikes, who on his return from a secret mission to Russia in 1919 had been **knighted** and **feted** as a hero, was a **rarity** since it is generally the fashion to regard espionage as an unpleasant occupation.
8. The president of the CIO Auto Workers Union, was not at the rally; instead he **redbaited** the meeting and falsely charged that it was a plot against him.
9. In one of his **whistle-stop** speeches the Presidential nominee briefly outlined his attitude towards civil rights program.
10. One of the planks in the Tory programme is to reduce personal consumption: this is to be done partly by **rationing of the purse**.

Задание 4. Переведите следующие предложения, обратив особое внимание на передачу географических названий:

1. In the war of 1914-1918 Great Britain lost nearly a million of her sons, some 200,000 of them in Churchill's abortive effort to free the passage of the Dardanelles.
2. The Lowlands are penetrated by three great estuaries, into which flow the three most important Scottish rivers – the Tay, the Forth, the Clyde.
3. George went out and ate ices at a pastrycook's shop in Charing Cross; tried a new coat in Pall-Mall; played eleven games at billiards with Captain Cannon, of which he won eight, and returned to Russel Square half-an-hour late for dinner, but in very good humour.
4. Murat, the King Naples, was shot in 1815.
5. It was Hitler himself who gave the orders to stop the German armoured attack against Dunkirk.
6. Even under the conditions created by Munich policy the might of the Soviet Union continued to operate and prepare the future victory over German Fascism.
7. Dublin, Feb.6 – A powerful protest movement, involving wide sections of the Irish people, has developed against the arrival of a Dutch Naval Air Squadron at Eglinton training base, in County Derry, Northern Ireland.
8. When they approached the Thames it was day, and on the bridge they beheld the full blaze of morning sunlight in the direction of St. Paul's. Near Covent Garden he put her into a cab and they parted.
9. The North sea separates Great Britain from Germany and the Scandinavian countries (Denmark, Norway and Sweden), while the English Channel which is also known as La Manche, lies between England on the one hand, and France, Belgium and Holland on the other.
10. You young folks have never seen the old times, and Waterloo is to you no more than Agincourt, and George IV than Sardanapalus.
11. The capital of the USA is Washington, situated in the District of Columbia (Washington D.C.)
12. Prague 1947 and Budapest 1949 have established a tradition for the holding of a World Youth Festival every two years.

13. The Popular Front of Italy got eight million votes in the general election which was quite unexpected for Fleet Street.

14. Never will the armies now being dreamed up in the White House and in the Pentagon “reach Moscow”, Hoover warns, heartbroken.

15. Under the closest British guidance and supervision, a conference dominated by Right-wing Nigerian politicians has now almost completed the draft of a new Constitution for Nigeria. Similar in form to the new Gold Coast Constitution which has led to widespread protest and clashes with the police, the Nigerian document will be presented to the Legislative Council in March. As at present, every decision taken by Nigerian leaders would be subject to the veto of the Governor, and thus of Whitehall.

16. Mr. Louis Johnson, the former US Secretary of Defense, tried to scare the American and other peoples by talking of the possibility of another Pearl Harbour attack at four o'clock in the morning.

Задание 5. Переведите на русский язык следующие адреса, включающие имена и названия организаций:

Katsuyuki Abe. Earthquake Research Institute,
The University of Tokyo

Aybars Gurpinar. International Atomic Energy Agency.
Division of Nuclear Installation Safety

The New York Times Syndication Sales Corp. 122 E. 42nd St.,
New York, N.Y. 10168

Задание 6. Переведите на русский язык следующие предложения, содержащие названия организаций и фирм, личные имена, наименования и библиографические ссылки:

We have developed a program named Champolion which translates collocations using the Dice coefficient.

The U.S. Civilian Research & Development Foundation (CRDF) announces a new schedule for its Cooperative Grants Program (CGP). Effective October 1, 2002, proposals may be submitted to CRDF at any time through the Electronic Proposal Submission (EPS) system on the CRDF website (www.crdf.org). Please see instructions below for details on eligibility and submission requirements.

A decade later, Gardner and Smythe's (1981) Attitude/ Motivation Test Battery (AMTB) usefully shows the complex of areas under investigation by that time.

Тема 3. Роль контекста при переводе. Многозначность. Слова широкого значения.

Литература для самостоятельного изучения:

1. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – С. 50- 52.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Translation Course (English — Russian) /В.С. Слепович. - 4-е изд., перераб. и доп. - Мн.: «Тетра Системс». 2004. – Раздел 2.1.1.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое словарное соответствие?
2. Какие существуют типы смысловых отношений между словами?
3. Что такое контекст и в чем состоит его роль при переводе?
4. Какую сложность для переводчика представляют многозначные слова?
5. Что необходимо для перевода многозначных слов?

При переводе с английского языка необходимо обнаружить слово в родном языке, которое является близким по значению английскому слову. Такое слово в теории перевода называется *лексическим*, или *словарным, соответствием*.

Для правильного использования лексических, или словарных, соответствий следует различать следующие *типы смысловых отношений между словами*:

1. Значения слов в английском и русском языках полностью соответствуют друг другу. Независимо от контекста, значение английского слова передается одним и тем же *эквивалентом*.

К таким словам (они составляют около 30 процентов словарного состава языка) относятся имена собственные, числительные, названия дней недели и месяцев, многие научные и технические термины, географические названия и др.: Canada, twelve, Tuesday, July, tractor, inflation, the Netherlands, etc.

2. Если значению английского слова соответствует *несколько* слов в родном языке, мы имеем дело с *вариантным соответствием*.

Это наиболее распространенный тип смысловых отношений между словами. Задача выбора нужного варианта довольно сложная, и переводчик должен учитывать роль *контекста*, то есть окружения, в котором встречается данное слово.

Например, английскому слову *variability* в русском языке соответствуют изменчивость, *вариативность*, *неровность*, *неустойчивость*:

Variability of temper - *изменчивость настроения*

Data variability - *вариативность данных*

Variability of character - *неровность характера*

Variability of prices - *неустойчивость цен*

Иногда англо-русский словарь дает несколько значений слова, причем даже правильно выбранное значение уводит нас в сторону *буквализма*

(калькированного перевода) и при передаче смысла “звучит не по-русски”.

Приведем примеры «классических» буквальных переводов.

Law school, medical school — нередко переводятся как *юридическая школа и *медицинская школа вместо *юридический, медицинский факультет*; *hospital* регулярно переводится как *госпиталь* вместо *больница*; *dance around-the-clock* (диктор радиостанции «Европа- плюс») перевела как *танец вокруг часов вместо *танцы сутки напролет*-, *this is my greenhouse* (фильм «Адаптация») — вместо слова *теплица* в переводе появляется *зеленый домик, фильм *The Quick and the Dead* («Живые и мертвые») переводится как *Быстрый и мертвый; в фильме *Evil Dead* герой ищет патроны (*shell* — заряд, *патрон*) к дробовику. *Shells! Where did I see the box with shells?* переводится неуместным: *Ракушки! Где я видел коробку с ракушками?; песня *From Souvenirs to Souvenirs I Live* — вместо *воспоминаний* появляется фраза *от сувенира к сувениру, *georgian house* — *дом в грузинском стиле (это в Англии!) вместо *георгианского стиля*; *caucasian* — *лицо кавказской национальности вместо *белый* (в противоположность представителям других рас: *черный, цветной* и пр.); *secretary of State* — *секретарь штата, ср. правильное *госсекретарь* (а также *министр* — *Health Secretary, Secretary of Defense*).

Чтобы перевести многозначное слово, сначала находится нужное значение, а потом в пределах этого значения надо отыскать соответствующее для данного контекста вариантное соответствие.

Например, слову *rate* словарь отводит 7 (семь!) страниц, где даются десятки словосочетаний, в состав которых входит это слово.

Подобный пример можно привести и при обратном переводе. То есть у одного русского слова может быть несколько английских соответствий, например, открывать: *open* (книгу, окно и т.д.) *discover* (новые земли) *reveal* (секрет) *unveil* (памятник).

Вот один весьма примечательный факт. По свидетельству Г. Уоррела (H. R. W a g g e 1. A Science of Human Behaviour. Cleveland, 1962, p. 157.), 500 наиболее часто употребляемых в английском языке слов имеют, по меньшей мере, 10 тыс. постоянно реализуемых в речи значений.

В. Н. Крупнов: «Переводчику, прежде всего, следует обращать внимание на многозначную природу слова. Образно говоря, контекст является своего рода фильтром, который всякий раз играет свою особую роль, проясняя и конкретизируя значение слова, создавая вокруг него определенный круг ассоциаций».

Я.И. Рецкер по этому поводу отмечал, что многозначность (детально разработанная в больших словарях) реже затрудняет квалифицированного переводчика, чем так называемые «слова широкой семантики». В справедливости данного суждения приходится убеждаться особенно при переводе таких слов с широкой полосой значений, как *facilities, background, amenities, community, development, care, welfare, intelligence, identification, rehabilitation, institution, gap*.

Задание 1. Найдите в словаре техническое значение следующих слов: horse, pig, frog, snake, fly, goose, monkey, bug, collar, jacket, skirt, boot, hat, tree, leaf, nut, bush, grass, plum, forehead, nose, lip, beard, ear, arm, breast, leg, chair, bench, blanket.

Задание 2. Переведите следующие словосочетания, исходя из общего значения многозначных слов:

- a) thin hair, thin stuff, thin soup, thin excuse, thin audience, thin voice, thin light;
- b) narrow circumstances, narrow bounds, narrow majority, narrow victory, narrow means, narrow examination, narrow street, narrow-minded.
- c) strong measures, strong remedy, strong design, strong coffee, strong reason.

Задание 3. Определите значение выделенных слов с учетом контекста. Переведите предложения.

1. The most **common** metals are iron, copper, zink, lead. 2. Kolmogorov's contributions to mathematics often **spilled over** into physics. 3. Notions of randomness and predictability, order and disorder, ran as a **constant current** through Kolmogorov's work on a range of problems. 4. Machine vision is a rapidly developing **industry**. 5. Machine vision systems **fall into** one of two classifications: linear scan systems and area scan systems. 6. Each robot is a unique **blend** of characteristics such as number of motion axes, arm configuration, load capacity and type of program. 7. Solar energy is **free**, but the cells that convert the energy into a usable form are still too costly for general use. 8. Solar cells power equipment in spacecraft and other **apparatuses** with batteries and generators are impractical. 9. I envy his **industry**. 10. You are on the right **track**. 11. The invention of printing was an outstanding **breakthrough** of the 15th century. 12. **Smooth** and efficient cooperation requires mutual understanding. 13. The advent of integrated circuitry put electronic **control** in many new types of construction equipment. 14. Planning is the most important **guide** to starting, building and managing a successful business. 15. In March 1985, 43 **nations** signed the Vienna Convention, which stated a goal of reducing the use of products harmful to stratospheric ozone.

Изучите соответствия

compensatory financing facilities	программа (механизм) компенсационного финансирования
dockage facilities	судоремонтные мощности
Extended Bank facilities	расширенная программа банка
extended facilities	система кредитов с более длительным сроком погашения
favourable credit facilities	программы льготного кредитования
IMF oil facilities	«нефтяной» кредитный фонд МВФ
multilateral guarantee facilities	система многосторонних гарантий
overdmtt facilities	возможность овердрафта
port facilities	портовые сооружения и оборудование
productive facilities	производственные мощности

recreational facilities	условия для отдыха
social facilities	сфера социального обслуживания
special facilities to extend credits and subsidize interest charges on borrowed commercial funds	специальный фонд для предоставления кредитов и субсидирования процентных платежей по коммерческим займам
statistical facilities	статистический аппарат
storage facilities	складское помещение (площади, емкости)
training and production facilities	учебно-производственная база

Задание 4. На основе анализа контекста установите конкретное значение слова *facilities* в сочетании с другими единицами.

1. The *conference facilities* are good enough for interpretation.
2. The *airport facilities* here are quite modern.
3. Many people prefer to go to the Black Sea. This is so because the *leisure and play facilities* are up to the mark there.
4. Soccer is popular in England. At many stadiums the *sport facilities* are modern.
5. I like to shop here because the *shopping facilities* are so good.
6. Are there *any baby changing facilities* here?
7. The college has excellent *research facilities*.
8. I will make full use of the *computing facilities*.
9. Can you describe *the facilities* here? — Yes, I can. They include a large indoor pool, Jacuzzi and sauna.
10. Unfortunately, in our school there are *no facilities* for teaching music.
11. This hotel provides excellent *facilities for children*.
12. There are plans to improve *toilet facilities* at this station.
13. Does the company offer *any facilities* for the employees with kids?
14. This is a good repair station. — Oh yes, we call it a *repair facility*.
15. Is it only pilot production here? — Yes, it's *pilot production facilities*.
16. You plan a complex repair. What about the necessary *repair facilities*?
17. The newly appointed minister talked in detail about the *facilities intended for social needs*.
18. I believe that *biological warfare facilities* are quite dangerous.
19. What we should spend our money on is our *cultural facilities*.
20. The local administration takes care of *the communal facilities*.
21. *Oil facility* is a well-known term. It means an assistance programme in investments to member nations of the IMF.
22. The phone is equipped with a *call-back facility*.
23. There was also fierce local opposition in June to plans to build the world's largest *nuclear waste facility* near Krasnoyarsk.
24. The hotel has its own pool and *leisure facilities*.
25. Excuse me, I have to use *the facilities*.

Обратите внимание на перевод следующих многозначных слов:

technology:	technique (s)	Engineering
1) техника	1) техника;	1) технические средства
2) технология	методика;	2) инженерное искусство
3) техническое решение	метод; способ	3) техника
4) технические средства; устройство	2) технический прием;	4) технология
5) метод; способ; методика	технология 3)оборудование;	5) разработка; проектирование; конструирование
		6) машиностроение
		7) строительство

Задание 5. Переведите, обращая внимание на слова широкого значения.

1. The engineering manager must keep from falling behind in the latest management techniques. 2. The next few years will see a shake-out of the various designs and the emergence of the most promising techniques. 3. A new computer is the result of recent major advancements in integrated-circuit technology. 4. Many engineering departments have a formal method of reporting on the performance of individuals. 5. Mass and Force have been used in practical engineering and physics with generally satisfactory results without much thought to their interaction. 6. Engineering college curricula have been revised. 7. The weakest point in all the schools now is the computer-related portion of manufacturing engineering. 8. In engineering, stress is a force that induces strain - a deformation. 9. The average engineer tries to follow the literature in his field, attends professional meetings, and, perhaps, writes technical papers. However, this is often not sufficient to keep him abreast of rapidly changing technology.

Задание 6. Не переводя всего предложения, определите, каким словом вы перевели бы существительное *men*, которое требует конкретизации.

1. Before he left, Columbus also told his **men** to build a fort and moat to impress the Indians.

2. The news trickled back that General Lee had issued orders that no private property in Pennsylvania should be touched, that looting would be punished by death... Not turn the **men** loose in the rich storehouses of the prosperous state?

3. Scarlett was indignant that he had read her mind She Liked to believe herself a mystery to **men**, but she knew Rhett thought her as transparent as glass.

4. Nowadays the only news was that which passed from mouth to mouth. Short of paper, short of ink, short of **men**, the newspapers had suspended publications after the siege began, and the wildest rumors appeared from nowhere and swept through the town.

5. The Vikings began their expeditions from the Scandinavian countries about 800 A.D. and went on until about 1000 A.D. While trading, looting and conquering, these tall, blond, blue-eyed **men** found their way to the British Isles, the Frankish empire and the Mediterranean, to the Baltic lands, Russia, Byzantium, Iceland, Greenland and America.

Задание 7. Переведите предложения, конкретизируйте слово **thing**.

Thing - вещь, предмет, дело, факт, случай, обстоятельство, существо, проблема, вопрос, фактор, произведение, черта и др.

1. How are things? 2. Things look promising. 3. I want to look into the thing myself. 4. All organizations share one thing in common: they have to be managed. 5. According to one standard definition, a resource is a thing or service used to produce goods (or services) which can satisfy wants. 6. In economics one thing is obvious: you cannot escape the problem of choice. 7. Many experts believe that the only truly important thing in determining productivity within a plant is management. 8. Fixing priorities is the most important thing for a manager to save time.

Задание 8. Переведите следующие предложения на русский язык.

1. The company is ready to meet the challenges of the next few years.
2. I relish the challenge of rebuilding the club.
3. I like the challenge of learning new things.
4. In grade school, Clint was a real challenge to all of his teachers.
5. The president faces a strong challenge from nationalists.
6. Billboard companies say they will challenge the new law in court.
7. Many doctors have challenged the accuracy of his findings.
8. I'm really at my best when I'm challenged.
9. Its performance on mountain roads was impressive.
10. The new program will better evaluate the performance of students and teachers.
11. Targets may be set for any parameter that can be measured as the project proceeds, such as cost, time and performance.
12. Three criteria have been chosen, attempting to measure the most important attributes of company performance over the year.
13. As an employee, his record is outstanding.
14. The department has a long record of high achievement.
15. It (HMA) has a great track record of managing hospitals.
16. The industry's record on conservation is not very impressive.
17. Lawrence promised full commitment in his drive to make Santa Barbara College the most successful school in the region.
18. Many parents do not get involved in schools because they have too many other commitments.
19. Thanks to your energy and commitment, the fundraiser was a great success.
20. The US President expressed America's commitment to Africa's economic development.
21. The governor has a strong commitment to creating jobs in the state.
22. A very high percentage of small businesses fail within their first year.
23. Across the state, corn crops failed due to the drought.
24. If your marriage fails, it can be difficult to make a new start in life.
25. The banks have committed themselves to boosting profits by slashing costs.

Тема 4. Интернациональная лексика и «ложные друзья переводчика»

Литература для самостоятельного изучения:

1. Комиссаров В.Н., Рецкер Я.И., Тархов В.И. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1960. с.88-96
2. Романова С.П. Коралова А.Л. Пособие по переводу с английского на русский. М., 2004. С.26-31
3. Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Пособие по переводу с английского языка на русский. М., 1973. С.98-102.
4. Слепович В.С. Курс перевода. - Мн.: «ТетраСнстемс». 2004. - С.15-20.

Вопросы для самоконтроля:

1. Что такое интернациональные слова?
2. Какие слова называют «ложными друзьями» переводчика?
3. На какие группы подразделяются «ложные друзья» переводчика?
4. Какая из них представляет собой большую трудность?
5. Что нужно иметь в виду переводчику при работе с такими словами?

1. К интернациональным словам (**интернационализмам**) относятся слова, заимствованные из других языков, - греческого и латинского, а также из современных языков (в основном - это терминология: музыкальная из итальянского, балетные термины - из французского, компьютерная и бизнес-терминология из английского). Такие слова сходны по звучанию, написанию и значению: *contrast* – контраст, *dumping* – демпинг, *manager* — менеджер, *inflation* - инфляция *philosophy* – философия, *television* – телевидение.

2. Существует гораздо больше слов, которые мы называем *псевдоинтернациональными*, или «ложными друзьями» переводчика. В английском языке для таких слов заимствовано французское выражение «*faux amis*» - ложные друзья. Их также называют межъязыковыми паронимами. В сопоставлении русского и английского языков эти слова можно подразделить на две группы:

а) слова, которые имеют сходное написание и произношение, но совершенно другое значение: *accurate* - точный;

б) слова, которые совпадают в одном значении, но расходятся в остальных: *balance* – остаток, баланс.

3. Паронимы - слова, схожие по звучанию, близкие по произношению, лексико-грамматической принадлежности и по родству корней, но имеющие разное значение. Паронимы в большинстве случаев относятся к одной части речи. Иногда паронимы также называют «ложными братьями».

To accept — «принимать»; *to except* — «исключать».

To affect— «влиять на»; *to effect*— «осуществлять».

Одеть и надеть, абонент и абонемент, мудреть и мудрить.

Задание 1. Сопоставьте английские слова с их переводом на русский язык.

1	affair	A	ландыш
2	ammunition	B	пометка, пятно
3	anecdote	C	боеприпасы
4	bra	D	учтивый
5	cabinet	E	труп
6	(to) champion	F	дело
7	chef	G	список
8	chilly	H	лоза
9	climax	I	превращать в жидкость
10	cloak	J	след
11	complexion	K	коммунальная услуга
12	compositor	L	наборщик
13	conservatory	M	высшая точка
14	corpse	N	точная копия
15	council	O	отрезвляющий
16	data	P	вязанка, связка
17	decade	Q	управляющий чем-л. (особ.: станком)
18	fagot	R	шкаф, витрина
19	heroine	S	херес
20	intelligent	T	квитанция
21	lily of the valley	U	рецепт приготовления блюда
22	(to) liquidize	V	разг. бюстгальтер
23	list	W	поддерживать кого-л.
24	lunatic	X	четко представлять, осознавать
25	mark	Y	случай из жизни
26	operator	Z	цвет лица
27	pathetic	AA	притворяться
28	prospect	BB	данные
29	to realize	CC	потенциальный клиент
30	receipt	DD	строфа, стих
31	recipe	EE	ловушка
32	replica	FF	жалкий
33	satin	GG	плащ
34	scenery	HH	разумный, сообразительный

35	servant	II	пейзаж, вид
36	sherry	JJ	давать показания в суде
37	silicon	KK	сумасшедший
38	to pretend	LL	собрание
39	trace	MM	добродетельный
40	tax	NN	парник
41	(to) testify	OO	кремний
42	trap	PP	десятилетие
43	urbane	QO	шеф-повар
44	utility	RR	атлас
45	verse	SS	служащий
46	vine	TT	налог
47	virtuous	UU	героиня

Задание 2. Сопоставьте английские слова с двумя вариантами их перевода на русский язык.

1	argument	A	конкретный	a	священник
2	business	B	фигура	b	процент на капитал
3	charter	C	министр	c	режиссер, дирижер, духовный отец
4	chief	D	танк	d	рисунок, цифра
5	circular	E	босс	e	экспериментальный
6	concrete	F	гимназия	f	наглядный, очевидный
7	credit	G	вид сбоку	g	стая хорьков
8	die (pi dice)	H	чартер	h	газетная подшивка
9	director	I	магазин	i	бетон
10	extravagant	J	интуитивный	j	бак
11	figure	K	циркуляр	k	игральная кость
12	file	L	аргумент	l	официальный
13	film	M	оригинальный	m	мундир
14	gymnasium	N	туника	n	спортзал
15	integrity	O	руководитель	o	устав
16	interest	P	положительный баланс на счете	p	контролер
17	intuitive	Q	штурман	q	Настоящий
18	invalid	R	монитор	r	биографический очерк / досье

19	legal	S	умирать	S	недействительный
20	minister	T	кинофильм	t	заслуга
21	monitor	U	законный	U	вождь
22	original	V	сенсация	V	мастерская
23	partisan	w	целостность	W	сторонник, приверженец
24	pilot	X	интерес	X	тонкое покрытие
25	plaster	Y	инвалид	Y	спор
26	profile	Z	рационализировать	Z	расточительный
27	to rationalize	AA	нелепый	AA	штукатурка
28	revolution	BB	файл	BB	оборот, цикл
29	sensation	CC	бизнес	CC	честность
30	shop	DD	партизан	DD	ощущение
31	tank	EE	переворот	EE	круглый
32	tunic	FF	гипс	FF	давать рациональное объяснение

Задание 3. Предложите перевод следующих предложений, обращая внимание на выделенные интернационализмы.

1. Our district is **piloting** a day-care program.
2. He has **championed** constitutional reform for many years.
3. He **championed** protection of the wilderness
4. Try to **rationalize** the child's seemingly crazy behaviour.
5. He rarely used taxis, which he regarded as **extravagant**.
6. The author of this article **profiles** a famous painter.
7. A biochemical **profile** of blood.
- 8 He prefers a **low profile**.
9. **I** will personally **pilot** your suggestion through the committee.
10. How can he take **credit** for work he didn't do?
11. **It** is to his **credit** that he's willing to admit he has a problem.
12. "You and love are still my **argument**." (Shakespeare)
13. This novel is his best work to **date**.
14. This is one of those **unique** moments in history when the personality and political behaviour of one key political actor are of determinative significance. To provide a framework for this complex political leader, a comprehensive **political psychology**

profile has been developed.

15. Predictably, the tobacco companies derided these studies as mere statistical **arguments** or **anecdotes** rather than definitions of causality.

16. The reporter employs the emotionally fraught term “**chilling effect**” to describe the atmosphere the Bush administration has allegedly created for broadcasters.

17. Military Assistance to New NATO and NATO **Aspirant** Nations. The program provides U.S. military equipment, services and training to countries that have recently joined NATO or been offered Membership Action Plan or aspirant status.

18. Are you telling me you're frightened to speak to her? Don't be so **pathetic!**

19. Parents are fed up with **rationalizations** about why schools don't work.

20. The central **argument** of the book is that some of the plays were not written by Shakespeare.

21. The audience was very **partisan**, and refused to listen to her.

22. He didn't know how to offer **sympathy** for a marriage separation.

23. But now **I** am **cabined**, cribbed, confined, bound in to saucy doubts and fears. (*W. Shakespeare, Macbeth*)

24. Its basic **utility** lies in being able to drive where other vehicles can't go.

Задание 4. Предложите перевод следующих предложений, обращая внимание на выделенные слова и словосочетания:

1. **Борец** за свободу слова.

2. Служба будет расширена благодаря успеху **экспериментальной** версии.

3. Он был достаточно **порядочен**, чтобы не брать взятки.

4. **Китель** выглядел безупречно, настроение тоже было ничего.

5. **В** годы войны этот завод обеспечивал армию **боеприпасами**.

6. **В аспирантуре** вам придется провести не менее 3 лет.

7. Пассажирам нет доступа в **кабину пилота**.

8. Это девушка, с которой я сейчас **встречаюсь**.

9. Ваше требование **необоснованно**.

10. Это главный **претендент** на трон.

11. Такие девушки сегодня — **редкость**.

12. Надо **отдать ему должное**: он был с нами честен.

13. Он был горд тем, что **провел через парламент** первый закон о контроле над арендной платой.

14. У меня сложилось **ощущение**, что он намеренно старается «**не высовываться**».

15. Жизнь в **деревянной избушке** на краю леса не достаточно привлекательна для **городского** жителя.

16. Для окончательного выяснения обстоятельств дела было проведено около 20 **экспертиз**.

17. За этот период произошло несколько **случаев**, как смешных, так и печальных.

18. В этой местности в годы войны велось активное **партизанское** движение.

19. В результате экономического спада компании приходится искать пути **рационализации** производства.

20. Наша организация обладает достаточным **экспертным потенциалом** для выполнения этого задания.
21. Для доставки важных клиентов к месту конференции было **зафрахтовано** 2 самолета.
22. Она **потратила неоправданно много денег** на крохотный флакон духов от Шанель.
23. С ее **комплексией** и отсутствием желания потратиться на личного инструктора по фитнесу и перейти на сбалансированную диету она **вызывает жалость**.
24. В Германии 70% всей транспортной сети специально приспособлено для удобного передвижения **инвалидов** в инвалидных колясках.
25. Низкий процент на ипотеку — лучший **аргумент** в пользу покупки квартиры прямо сейчас. 26. Его попытки **объяснить** свой поступок выглядели **жалко** и неубедительно.

Задание 5. Переведите паронимы:

About — above, analogue - analogical; to ascribe — to describe, to arise — to rise, to attack — to attach, band — bond, beside — besides, before long — long before, coarse — course, of course, to confirm — to conform with, considerable—considered, continuous — continued, economic – economical, except — to expect, few — a few, ingenious—ingenuous, inter (приставка) — intra (приставка), last — at last, least — at least, little — a little, to note - to notice, object — to object, once — at once, personal – personnel, reflexive – reflective, present — to present — to be present, principal — principle, to precede — to proceed, to prove — to provide, successive — successful, unable—to enable, variable — various — varied, to vary — very.

Задание 6. Укажите значение следующих английских словосочетаний:

1. Officers of the trade union
2. Item of the party platform
3. Constitutional guarantees and protections
4. Public proclamations
5. Romance of camping in the woods
6. Constitution of the U. S. Communist Party
7. Constitution of the International Military Tribunal
8. Lumber interests
9. International Longshoremen's Association
10. Convention of the Republican Party
11. Congress of the British Communist Party

Задание 7. Проанализируйте значения английского слова **dramatic** и его производных и укажите их русские соответствия, выполнив перевод следующих предложений.

1. World War I was a **dramatic** demonstration of the fact that capitalism has plunged into an incurable general crisis.

2. One of the most **dramatic** and significant facts of this tragic period was that-while all the capitalist countries were prostrated by the great crisis, the Soviet Union remained unharmed.
3. "That's a nice way to talk to me, and a nice way to treat me!" she exclaimed dramatically... "Don't be **dramatic**, Lilian," he commented, indifferently.
4. The Soviet proposal, along with President Eisenhower's **dramatically** presented aerial-survey plan, will be the main items before the UN subcommission meeting.
5. "I'll get him," he said, getting up **dramatically**. "I'll get him, and when I do —" He turned a livid face to the wall, and Alien saw clearly that Cowperwood, in addition to any other troubles which might beset him, had her father to deal with.
6. President Eisenhower's tour of the flood-stricken areas **dramatizes** the fact that this terrible tragedy presents, in the first place, a federal problem.
7. If Reuther, was really, interested in the McGee case, why didn't he agree to let Rosalie McGee appear before his union's convention which met in Cleveland a month before the execution? It would have provided a wonderful platform from which **to dramatize** an appeal nationally.
8. In a political action statement adopted by the Board at a June meeting and **dramatized** in the union's newspaper the Mine-Mill leaders warned that the Union's "economic fight cannot continue to be successful unless the present direction of our economy is halted".
9. The review gave a critical analysis of a **dramatization** on TV of Joseph Conrad's "The Black Mate".
10. China's peasants have already completed over twice as much irrigation work as is scheduled for the whole of this year. This **dramatic** news is typical of the situation in China when on every side records are being smashed like Chinese fire-crackers.

Тема 5. Неологизмы, их семантические особенности и перевод

Литература для самостоятельного изучения:

1. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Translation Course (English — Russian) /В.С. Слепович. - 4-е изд. перераб. и доп. - Мн.: «Тетра Системс». 2004. - С. 21-29.
2. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высш. шк., 1973. - С. 25-36.
3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учеб. пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. - С. 157-163.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие слова называются неологизмами?
2. Какие способы образования неологизмов вам известны?
3. Что такое переосмысление слов в языке?
4. Какова роль заимствований в образовании неологизмов?
5. Что такое конверсия?
6. В чем трудность перевода неологизмов, образованных с использованием фразеологизмов?
7. В чем особенность политически корректных эвфемизмов?

Неологизмы — это новые слова, еще не зарегистрированные в англо-русских словарях, или не зафиксированные словарями новые значения слов, уже существующих в языке.

Для уяснения значения неологизма рекомендуется:

- 1) постараться выяснить значение слова из контекста,
- 2) обратиться к последнему изданию одного из англо-английских словарей и попытаться отыскать данное слово в разделе «Новые слова»,
- 3) постараться выяснить значение нового слова, исходя из его структуры.

При переводе неологизмов используются следующие переводческие приемы: 1) транскрипция, 2) калькирование, 3) описательный перевод.

1) Примеры транскрибирования неологизмов: *beatniks битники; Beatles битлзы; escalator эскалация; Benelux Бенелюкс.*

2) Примеры калькирования неологизмов (т. е. воспроизведения средствами русского языка значения и морфологической структуры нового английского слова или словосочетания): *air bridge воздушный мост, shadow cabinet теневой кабинет, nuclear umbrella ядерный зонтик.*

3) Примеры описательного перевода: *to lobby посылать делегатов для оказания давления на членов парламента; deterrent средство устрашения; сдерживающее средство; redundancy увольнение по сокращению штатов; landslide полная (блестящая) победа на выборах; gimmick трюк, штучка, хитроумное приспособление; brain drain утечка квалифицированных кадров («утечка умов»); brain washing идеологическая обработка.*

Существует несколько способов образования неологизмов.

1) **Расширение значения.** Слово, употребляясь в различных контекстах, приобретает новые оттенки значения, а в ряде случаев и новые значения. Так, слово *confrontation* первоначально означало *очная ставка, сличение, сопоставление*. С течением времени это слово стало употребляться в словосочетании *confrontation of armed forces* и приобрело значение *соприкосновение вооруженных сил*. В настоящее время *confrontation* приобрело значение *открытое столкновение*, например: *the confrontation of the two social systems* *столкновение интересов двух социальных систем*. Такие слова, как *deterrent, redundancy, landslide* и другие также изменяли свое значение в ходе исторического развития языка.

2) **Префиксальное и суффиксальное образование новых слов.** Префикс *re-* означает повторность действия: *rethinking* *переосмысление*, *renazification* *ренацификация*, *retraining* *переподготовка, переквалификация*, *reimposition* *введение чего-л. снова*.

Префикс *de-* придает значение обратного действия, *demilitarize* *демилитаризовать*, *denazify* *денацифицировать*, *denazification* *денацификация*, *denuclearize* *лишать ядерного оружия*, *deescalation* *деэскалация*.

Суффикс *-ee* образует существительные, которые очень часто передают значение объекта действия: *detainee* *задержанный (арестованный)*.

В настоящее время появилось много слов типа *teach-in*. Эти слова употребляются для обозначения различных форм протеста или разъяснительной кампании. Глагольный корень указывает на место или форму протеста или кампании: *teach-in* *диспут протеста* (протест в форме проведения диспута), *pray-in* *протест в церкви или путем молитв*.

Иногда такие слова указывают на что направлено требование протестующих: *buy-in* *требование равных возможностей при покупке дома*; *apply-in* *требование равных возможностей при найме на работу*.

3) **Образование неологизмов путем конверсии:** *the needy* *нуждающиеся*; *to front-page* *помещать на первой странице*; *to snowball* *быстро распространяться, увеличиваться* (расти, как снежный ком).

4) **Заемствования из других языков.** Наряду со словом *khozraschot* в Словаре новых слов английского языка фигурируют такие неологизмы-заемствования из русского, как *glasnost* и *perestroika* со ссылкой на их автора М.С. Горбачева. Слово *tranche* (транш) - пример заимствования из французского языка. Оно обозначает некоторое количество сегментов, на которое делится целое; часть кредитной линия или займа. Еще один пример заимствования из французского языка - термин *laissez-faire* - политика невмешательства, свобода действий в сфере бизнеса.

5) **Сокращения.** Неологизмы, образованные путем сокращений слов или словосочетаний, постоянно появляются в английском языке, причем вновь образованное слово (термин) часто даже не воспринимается как сокращение.

Например, *scuba* (акваланг) - от *self-contained underwater breathing apparatus*.

Название радиолокационной установки *radar* (radar) - от *radio detecting and ranging*, *лазер* - *light amplification [by] stimulated emission [of] radiation*.

Широко применяемый в банковской сфере термин СВИФТ - от *The Society*

for *Worldwide Inter-bank Financial Telecommunications*.

Применяются сокращения и в идиоматических выражениях, например: to TCB (U.S.) - преуспевать в бизнесе (сокращение от take care of business).

б) **Политически корректные эвфемизмы.** Они, в отличие от других эвфемизмов, появились совсем недавно. Следует оговориться, что некоторые из них употребляются с иронией, поэтому для обычного, нейтрального разговора они не характерны:

developmentally challenged - mentally retarded;

intellectually disadvantaged – stupid;

voluntarily leisured -- unemployed;

technologically challenged - unable to deal with technical appliances;

К другим неологизмам, образованным с помощью политкорректный эвфемизмов, можно отнести следующие:

Afro-Americans - Blacks, Negroes;

Native Americans – Indians;

academic dishonesty - cheating in schools;

flight attendant - steward /stewardess;

visually challenged – blind.

Самым распространенным оказывается перевод путем подбора соответствующего аналога на другом языке.

Второй способ - это перевод путем транскрипции или транслитерации. Так, steel lobby мы передаем как лобби сталелитейных компаний. Это наиболее краткий вариант. Перевод-толкование -- группа лиц (из числа бывших конгрессменов), которые в кулуарах Конгресса пытаются оказать давление на членов Конгресса в интересах владельцев сталелитейных компаний, - вряд ли можно признать удачным.

Третий способ - метод калькирования. Например, street people можно перевести как уличные люди (метод калькирования) или как скитальцы (метод аналога).

Задание 1. Подберите отрицательные префиксы к данным словам и переведите их:

im, non, in, ir, un, dis, mis,

exhaustible, rationally, changeable, advantage, similar, elastic, perfect, conducting, complete, calculation, certain, regular, charge, separable, effective, different, appear, expensive, common, loaded, place, necessary, doubtedly, organize.

Задание 2. Переведите следующие слова; обратите внимание на значение префикса и корня:

decompose, discover, antibody, non-resistance, rearrangement, reconstruction, pre-war, prefabricated, post-war, supersonic, prehistoric, ultraviolet, interact, interrelation, overcome, overvalue, overtime, interdependence, another detox day, a cup of decaf; have a couple of drinks to destress; the restaurant deserves a detour, to de-elect, to de-ice, to debus, to decouple, to debug.

Задание 3. Переведите на русский, учитывая конверсию.

1. *The dog spotted the hare.*
2. You missed the goal. *Your miss is as good as a mile.*
3. Your *misstep* brought about a tragic development.
4. Yes, *I* invested a lot of capital in this venture. But it was *mistimed*.
5. It is *modelled on* the previous job.
6. This is a special type of money. It's *call money*.
7. *To get a raise* means to get an increase.
8. It was really difficult *to nail the bargain*.
9. *We have to narrow the gap* if we want to survive.
10. *We have to net out* the value added tax.
11. They were running *nip and tuck*.
12. There is a lot of crime around. We should *nip it in the bud*.
13. We have tried too much. As a result, we are *overstocked*.
14. *Who fired* Mr Jones?
15. I have only a pencil to write with. So I *have to pencil your note*.
16. He *clerked at* a small factory.
17. *Piece it all together* and you'll see the real situation.
18. If you want to win, you *should pin your hopes* on real facts.
19. The boss could do nothing better than *to pin his anger on* his partner.
20. Yes, it was really *a foul play*.
21. The competitor *was priced out of* the market.
22. Your hat wants *a brush*.
23. I don't like *the feel of flannel on* my skin.
24. I believe that every translator should have *the feel of the language* he translates from.
25. I have been *a die-hard Dodgers fan* since I was a boy.

Задание 4 . Определите, какими частями речи являются выделенные слова.

Переведите предложения.

1. The **air** is a mixture of gases. 2. **Air** the room, please. 3. The mercury in the tube **drops**. 4. The **drops** of water shine with different colours. 5. A dark cloud is a **sign** of rain. 6. **Sign** your name, please. 7. The instrument records the **changes** of temperature. 8. Do you think the weather will **change**?

Задание 5. Переведите следующие предложения.

1. These shortcomings have been much in display over the plans for the so-called NATO multilateral force — the mixed-manned seaborne nuclear *deterrent*.
2. Another *deterrent* to independent action is money, and the average Congressman chooses the line of least resistance.
3. Local officials who obstruct or refuse registration can also be severely punished (though jury trials are a somewhat flimsy *deterrent* in the south of the U.S.A.).
4. There was a dramatic *confrontation* between one of the dismissed lecturers and the Director.

5. It is in this light that this week's intense argument about the right and wrong way to cut tariffs begins to make sense and that it becomes apparent that what has been taking place in Geneva has been yet another *confrontation* between America and Europe.
6. Stamp trading — the latest "something for nothing" *gimmick* aimed at shoppers — is coming under heavy fire this weekend from Cooperative and retail trade chiefs.
7. He repeated Britain's desire to see this question settled by the General Assembly as soon as possible, but there is still no indication whether Britain is actively *lobbying* for this behind the scenes.
8. The movement "to kill the Bill" may *snowball* to irresistible proportions by the time when the Trades Union Congress recall conference on June 5.
9. The President is not a welcome visitor, despite the massive *brain-washing* operation which has been mounted to convince us that the *hawk* has become a *dove*, the opportunist has turned into a man of principle.
10. Mrs S. said: "If there is to be this so-called *redeployment* to the export industries, at least we should have the figures on which to work."
11. The biggest *teach-in* for London Telephone Region engineers is to be launched early next year.
12. The renewed concern about the *brain drain* acknowledges the general industrial malaise of which the *brain drain* is only a symptom; as such, it is useful but nothing very new.
- . US land and naval forces operated under strong *air umbrella*, which accounts for much lighter losses as compared with Iraqis.
- 13 In the atomic *burst*, it is the *fall-out* that is no less harmful for both people and material than the *blast* and flash burn hazards.
14. A big *four-decked* merchantman was *shored* by a heavy storm a few days ago off the Cape Horn.
15. Both *A-bomb* and *H-bomb* are the weapons of mass destruction and therefore we insist on stopping all *A-tests* and *H-tests*.
16. It was a handsome man; he *clerked* at some forwarding department and *roomed* a very small lodging not far from his office.

Задание 6. Переведите на русский следующие неологизмы.

1. *The front-line manager* is the most important two-way communicator in any business.
2. Whether it is called "*re-engineering*", *downsizing* *OT delayering*, the goals are the same: to eliminate tiers of *middle managers* in order to delegate responsibility to those actually running factories, designing products or dealing with customers.
3. More staff cuts *ox right-sizing art* needed.
4. When market prices are rising, people talk about *a bull market*.
5. If people think prices will continue to rise, people *are bullish*.
6. When prices are falling, people talk about *a bear market*, and if they think prices will continue to fall, *they are bearish*.
7. There is little investor demand for gold bullion.

8. Prices tend to rise only a little on *bullish developments*, and they fall more on *bearish* ones.
9. GM and Ford have used luxury cars as *cash cows*.
10. "*Golden handshake*" is a rather new term used now in English.
11. Do you know what the term "*golden parachute*" means? It's part of a business person's contract that states that they will be paid a large amount of money when their contract ends or when they leave the company.
12. If you know what "*golden parachute*" means, you can also guess what "*golden hello*" is.
13. By "*golden hello*" we mean a large amount of money paid by an employer to secure the long-term loyalty of a key employee.
14. Among the neologisms we can also mention the term "*green mail*". It has nothing to do with mail. You should grasp it as a single unit. It means the practice of buying stock in your own company, usually at a high price. You buy the stock not to allow to take control of your company.
15. The term "*macaroni defense*" implies a mass issue of bonds that have to be paid off at a higher price in case of a takeover of a company. This is done to prevent a likely takeover.
16. A *megabank* is a new word. It means a bank which is very large.
17. The expression *to scrap merger* means to kill the ideas of merger.
18. *Political mileage* is a new expression used in political English. It means one's experience (record) in politics.
19. The longer is your record, the longer *the mileage*.
20. A *financial merry-go-round* is a new term. What it means you can guess if you interpret the word merry-go-round figuratively.
21. A *minority stake* is a block of shares belonging to the minority of stockholders.
22. In Financial English the expression "*to muddle through*" is not used too often. You can understand its meaning if you analyse the following sentence: "India will be doing reasonably well to muddle through with its current rate of 5-6%."
23. A *teach-in* is a neologism of the 70s. It means the following: a situation in which people protest a political or social problem by coming together to give information about it and discuss it.

Тема 6. Особенности перевода аббревиатур

Литература для самостоятельного изучения:

1. Слепович В.С. Курс перевода. - Мн.: «Тетра Системс». – 2004. - С. 27-30.
2. Клименко А.В. Ремесло перевода. Восток-Запад, АСТ.: 2007. - Гл. 3-9.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие виды сокращений вы знаете?
2. Назовите способы передачи аббревиатур при переводе.
3. На какие группы можно разделить аббревиатуры по сфере использования?

Употребление сокращенных слов и словосочетаний является широко распространенным явлением в англо-американской научно-технической и общественно-политической литературе.

Виды сокращений:

1. Инициальные

- буквенные (аббревиатуры), состоящие из названий букв, например: СНГ, CIA.

- звуковые (акронимы), читаемые как обычные слова, например: вуз, COMSAT (communication satellite program), CALL (computer assistant language learning);

- буквенно-звуковые: ЦДСА (цэ-дэ-са).

Буквенные сокращения образуются из начальных букв слов и словосочетаний. Такие сокращения слов произносятся полностью как исходные слова: р [reɪdʒ] страница; с [kæθoʊd] катод

Сокращения словосочетаний произносятся чаще всего по буквам согласно их алфавитному названию:

e.m.f. [i: em ef] = electromotive force – электродвижущая сила

T.U.C. [ti: ju: si:] = Trades Union Council – совет тред-юнионов

В некоторых случаях начальные буквы сокращения сливаются и образуют как будто новое слово, которое произносится в соответствии с английской произносительной нормой:

UNESCO [ju:'neskou] = United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization

UNO ['ju:nou] = United Nations Organization

UFO ['ju:fou] = Unidentified Flying Object

Буквенные сокращения номинативных словосочетаний могут принимать окончания множественного числа – букву –s (иногда отделяемую от сокращения апострофом во избежание слияния), а также окончание притяжательного падежа –'s:

C.R.T's = cathode-ray tubes – электронно-лучевые трубки

C.O.'sRV = Commanding Officers' Rendezvous – встреча командующих

Среди буквенных сокращений имеется значительная группа сокращений латинских устойчивых словосочетаний:

a.m. [ei em] = ante meridiem – до полудня

p.m. [pi: em] = post meridiem – *после полудня*

Некоторые из них превратились лишь в символы, которые при чтении заменяются английским переводом:

i.e. = id est (читается that is) – *то есть*

e.g. = exempli gratia (читается for example) – *например* и т.д.

В языке имеется также ряд полусокращенных словосочетаний, в которых буквенному сокращению подвергся только первый элемент. При чтении этот сокращенный элемент произносится алфавитным названием одной буквы:

R-wire [‘a:rwaiə] = ring wire – *провод, соединенный со звонком*

A-bomb [‘eibom] = Atomic bomb – *атомная бомба*

H-bomb [‘eɪfbom] = Hydrogen bomb – *водородная бомба*

2. Слоговые (сочетания начальных частей слов): главком, профком, modem, Interpol.

Слоги образуют слитное написание, читающиеся как самостоятельное слово:

Benelux [‘benilaks] = Belgium, Netherlands, Luxemburg – *Бельгия, Нидерланды, Люксембург*

Warcor [‘wo: ko:] = war correspondent – *военный корреспондент*

3. Смешанного типа

- слоговые и инициальные, например: Гороно

- начальная часть первого слова и второе слово,

- начальная часть первого слова и косвенный падеж второго слова: завкафедрой.

- телескопические (сочетание начала первого слова и конца второго: мопед (мотоцикл + велосипед).

4. Сокращение части слова:

При этом способе сокращения может отпадать:

а) начальная часть слова, причем оставшаяся часть читается как новое слово: chute [tʃu:t] = parachute; bus [bʌs] = omnibus

б) конечная часть слова: min = minute; fig. = figure спец, профи, pro, metro.

в) средняя часть слова: Ru = railway; ft = foot

г) отдельные элементы слова (главным образом гласные буквы): opnl = operational – *эксплуатационный*; hb = haemoglobin – *гемоглобин*

Три последние типа сокращений читаются как полнобуквенные слова.

В английском языке имеется много омонимических сокращений, что требует от переводчика внимательного отбора нужного значения, например:

EP = electric primer – *электрический запал*

EP = equipment part – *склад технического имущества*

EP = extreme pressure – *предельное давление*

EP = earth plate – *заземляющая пластина*

Написание сокращений не является стабильным. Одни и те же сокращения пишутся и прописными и строчными буквами, иногда они разделяются внутри точками или вертикальными черточками, например: S.S. или s/s = Steamship, иногда же пишутся слитно.

Способы передачи аббревиатур при переводе

При переводе сокращений нужно учитывать, что в русском научно-техническом и газетных стилях сокращенные слова употребляются значительно реже и поэтому многие английские сокращения необходимо разворачивать в полнобуквенные слова.

1. Полное заимствование иноязычного сокращения: ENEL = фирма ENEL; 315NCR = аппарат 315NCR- .

2. Транслитерация: SEATO - South East Asia Treaty Organisation SEATO - Организация договора стран Юго-Восточной Азии; COCOM - Coordinating Committee of East West Trade Policy - КОКОМ - Комитет по координации экспорта стратегических товаров в коммунистические страны.

3. Транскрибирование: NATO- НАТО.

4. Звуко-буквенное транскрибирование: CIC - Counterintelligence Corps - Си-Ай-Си - контрразведывательная служба;

BBC - British Broadcasting Corporation ^ Би-би-си;

CNN - Cable News Network ^Си-Эн-Эн - информационный канал кабельного телевидения.

5. Перевод полной формы:

COLA - Cost of Living Adjustment индексация стоимости жизни.

Все сокращения можно условно разделить на несколько больших групп:

1) **общепринятые сокращения** - те, которые используются в любом стиле речи, например mm, oz, a.m., p.m., km, e.g, etc; сокращения названий месяцев: Jan (January), сокращения названий дней недели Mon (Monday).

2) профессиональные сокращения: Sp. gr. = specific gravity – *удельный вес*; at. wt. = atomic weight – *атомный вес*

3) сокращения, принятые в электронной переписке, образованные из совпадающих по звучанию с названием букв и цифр: *asap* - as soon as possible, *tia* - thank you in advance; *Iou* - I owe you; *U2*- you too; *4U*— for you; *ICQ*-1 seek you; *B4U*-- before you; *U1*- you won; *B2B*- *business to business*; *4X* - forex (foreign exchange); *B&B* - bed and breakfast.

Задание 1. Дополните информацию собственными примерами.

Перевод и транскрибирование:

INTELSAT - International Telecommunication Satellite Organisation - Международный консорциум спутниковой связи ИНТЕЛСАТ.

Перевод полной формы и создание на его основе нового сокращения:

CIA - Central Intelligence Agency - Центральное разведывательное управление - ЦРУ; СНГ - Содружество независимых государств Commonwealth of Independent States – CIS. CSCE - Conference for Security and Co - operation in Europe - Совецание по безопасности и сотрудничеству в Европе - СБСЕ.

Задание 2. Расшифруйте с помощью словаря сокращения:

hr, BBC, yd, max, mph, log, lb, w, v, Btu, gal, a.f., db, D.C. (d.c.), cps, bps, hi-fi, p.s.i., rev., Qnty, r.f., v.f., lit.

Задание 3. Определите, из каких слов образовались данные телескопические сокращения (акронимы, Portmanteau Words, blends) и переведите их.

Agitprop, alcorop, bash, biopic, breathalyzer, camcorder, chexing, clash, cosmeceutical, docudrama, electrocute, emoticon, faction, fanzine, flare, flirtationship, glimmer, Globish, RunGLISH, guitarthritis, infotainment, moped, palimony, pulsar, sitcom, slanguage, smash, sportscast, stagflation, staycation, telegenic, textpectation, workaholic.

Задание 4. Прокомментируйте следующие цитаты.

"When a man fell into his *anecdote* it was a sign for him to retire from the world."
(Benjamin Disraeli, *Lothair*, 1870)

"[Barack Obama is] a *hope-ronaut*. He's in a rarefied level of hope where the rest of us have to take tanks up with us."

(Stephen Colbert, *Entertainment Weekly*, Oct. 3, 2008)

"Blending is an area of word formation where cleverness can be rewarded by instant popularity: *sexploitation* from the seventies, the *Chunnel* from the eighties are common words now. . . . [U]npleasant as the phenomena they describe, the words *guesstimate*, *testilying*, *pagejacking*, *spamouflage*, *compfusion*, and *explornography* will probably elicit a smile."

(R. P. Stockwell and D. Minkova, *English Words*. Cambridge Univ. Press, 2001)

Задание 5. Запишите следующий текст, используя как можно больше сокращений (слова, которые необходимо заменить, выделены курсивом):

a) The *chief executive office* of the Great House *Limited Liability Company* went to the marketing *department* and told off the *chief marketing officer* for bad and ineffective *advertisements*.

b) *For the attention of* Miss James. The letter I received was *without any attachments*. I need these invoices *as soon as possible*. *Please respond*.

Задание 6. Переведите следующие предложения, обратив внимание на значение сокращений:

1. A.C. is widely used in everyday life, e.g. for heating and lighting purposes. 2. Besides the so-called small cal., there is another much greater unit of heat i.e. the kilocalorie or kilogram calorie. 3. Most substances are known in at least three different states, viz.: a solid, a liquid, and a gaseous form. 4. We know many forms of energy, e.g. electrical energy, chemical energy, atomic energy, etc. 5. At the atm. press. of 14.7 lb. per sq. in., the temp. of the b.p. of water is 100 C., but the temp. increases with the press. 6. In 449 AD the British Isles were invaded and conquered by several German tribes. 7. H-bomb and A-bomb are the weapons of mass destruction. 8. U.K. war potential was greatly reduced as a result of the WWII. 9. We joined the UNESCO and took active part in its work. 10. The first "baby-moon", i.e. the artificial earth satellite was successfully launched in the USSR in 1957.

Тема 7. Перевод терминов.

Литература для самостоятельного изучения:

1. Пронина Р.Ф. Пособие по переводу английской научно-технической литературы. М.: Высш. шк., 1973. - С. 9-23.
2. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. Учебник. М.: Высшая школа, 1989. - С. 55-67.
3. Паршин А. Теория и практика перевода. - СПб.: СГУ, 1999. — гл. 7, 8.

Вопросы для самоконтроля:

1. Какие требования предъявляются к терминам?
2. Как классифицируются термины по своему строению?
3. С помощью каких приемов переводятся термины-словосочетания?
4. Как следует переводить многокомпонентные термины?

Характерной особенностью языка научно-технической литературы является наличие большого количества специальных слов - терминов. Термин - это слово или словосочетание, имеющее специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. К термину предъявляются определенные требования. Термин должен быть: однозначным, логичным, кратким; нести максимальную информацию; легко образовывать определения.

Термины по своему строению делятся на:

1. **Простые** - design (конструирование, проект) circuit (цепь, схема) voltage (напряжение) flywheel (маховик) feedback (обратная связь) keyboard (клавиатура)

2. **Сложные** - bar magnet (полосовой магнит) stainless steel (нержавеющая сталь)

3. **Термины-словосочетания** (многокомпонентные термины)

Компоненты терминов-словосочетаний находятся в атрибутивной связи. Основной компонент, как правило, стоит всегда в конце. Определяющий (-ие) компонент (-ы) выражает признаки, характеризующие основной компонент.

Атрибутивная связь может осуществляться с помощью:

1) предложных сочетаний: means of communication - средства связи; set of marks - набор меток;

2) конструкции типа «существительное + существительное»: memory unit - блок памяти; semiconductor diode - полупроводниковый диод;

3) конструкции типа «прилагательное + существительное»: electric circuit - электрическая цепь; adjustable gap - регулируемый зазор;

4) конструкции типа «причастие + существительное»: increasing size - возрастающий размер; punched tape - перфолента; forced oscillations - вынужденные колебания.

Обратите внимание!

Определяющий компонент может быть выражен группой слов, которая выступает как единый семантический комплекс:

high electromotive force	высокая электродвижущая сила;
low temperature growth	рост низкой температуры;
current controlling device	устройство, регулирующее ток;
size reduction need	необходимость уменьшения размера;
superhigh-voltage supply	линия передачи сверхвысокого
transmission line	напряжения;
off-the-shelf item	готовый к использованию;
off-the-road truck	автомобиль-вездеход.

Основные приемы перевода терминов-словосочетаний:

1) калькирование (с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка):

high-voltage switch - высоковольтный переключатель;

2) с помощью родительного падежа:

direct current system- система постоянного тока;

3) с помощью различных предлогов:

data processing equipment - оборудование для обработки данных;

4) группой поясняющих слов:

feedback system- система управления с обратной связью;

5) перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы: automatic control systems faculty - факультет систем автоматического управления.

Инструкция для перевода многокомпонентных терминов.

1. Начинайте перевод многокомпонентных терминов (терминов-словосочетаний) с последнего слова (существительного), которое является основным компонентом.

2. Затем переведите последовательно справа налево стоящие перед ним слова.

3. Учитывайте при окончательном варианте перевода всего словосочетания смысловые отношения между его компонентами.

Например:

а) *data handling equipment*; equipment - оборудование, handling - управление, манипулирование, data – данные - оборудование по управлению данными;

б) *film memory device* ; device - устройство, прибор, memory - память, memory device - запоминающее устройство, film - пленка - запоминающее устройство на тонких пленках.

Помните! Термины могут быть многозначны. При переводе необходимо учитывать контекст. Например: lens - линза, лупа (опт.); хрусталик глаза (мед.) чечевицеобразная залежь (геол.)

Задание 1. Переведите термины:

pulse voltage amplifier, expansion ratio, control desk, products price decrease, micro spot welder, electric equipment supply, fixed control, stainless steel top cover.

Задание 2. Переведите термины, состоящие из причастий I и II и существительного. В случае затруднения дайте сначала описательный перевод термина, а затем подберите русский термин.

Пример: actuating mechanism /автоматика/ исполнительный механизм
actuating pressure, reacting region, detecting element, broken circuit, forced cooling, sensing device.

Задание 3. Переведите термины из трех компонентов.

а) наречие + причастие (прилагательное) + существительное
реактор с внутренним охлаждением

Английский термин	Область применения
remotely controlled plant	радиотехника
periodically operated switch	радиотехника
directly fed antenna	телевидение

б) существительное + прилагательное + существительное
кислотоупорный материал

Английский термин	Область применения
corrosion-resistant metal	металлургия
fire-resistant material	металлургия
voltage sensitive device	автоматика
light sensitive cell	радиоэлектроника

Задание 4. Переведите многокомпонентные термины. Обратите внимание!

Атрибутивная часть термина состоит из двух существительных, соединенных предлогами.

1) Термины с предлогом to
surface-to-surface missile - ракета класса «земля-земля»

Английский термин	Область применения
air-to-ground television system	телевидение ракетная техника
underwater-to-air missile	радио авиация
signal-to-noise ratio	ракетная техника
air-to-air action	

2) Термины с предлогом of
rate-of-climb indicator - индикатор скорости набора высоты

Английский термин	Область применения
velocity-of-propagation error	радио
rate-of-turn gyroscope	авиация
line-of-sight distance	радио

3) Термины с предлогом by
layer-by-layer winding - обмотка равными слоями

Английский термин	Область применения
step-by-step method	математика
step-by-step switch	радиоэлектроника
point-by-point computation	вычислительная техника

Задание 5. Переведите следующие многокомпонентные термины: steelmaking process, engine design, measurement techniques, speed change, spindle head positioning, numerical control system, vehicle body designing, automatic feed equipment, automatic handling equipment, automatic tool changing mechanism, experimental engine testing techniques, air cooling engine, friction losses, plug-and-socket device, life time, effective life time, top class quality, power supply line, normal operation conditions, solid-fuel rocket engine.

Задание 6. Переведите термины, вторым компонентом которых являются прилагательные free и tight. Заметьте, что free имеет значение «без» (свободный от), а tight - «непроницаемый» (плотный).

Пример: безаварийный

Английский термин	Область применения
gravity-free flight	космонавтика
friction-free movement	детали машин
noise-free operation	радиоэлектроника
water-tight capsule	космонавтика

Задание 7. Переведите следующие словосочетания.

Обратите внимание! Прилагательные с суффиксом -able переводятся по

следующей модели: *наблюдаемые (видимые) звезды*

attainable speed, adjustable gaps, unbelievable success, readily separable units, easily breakable mechanism, measurable distances, explainable mistakes, reliable information, obtainable results, movable installation.

Тема 8. Перевод свободных словосочетаний

Литература для самостоятельного изучения:

1. Гуськова Т.И., Зиброва Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: РОССПЭН, 2000. С.137-145.
2. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода/ Сб. упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч.2. - С.110-123.
3. Слепович В.С. Курс перевода. - Мн.: «ТетраСнстемс». 2004. - С.58-72.

Вопросы для самоконтроля:

1. В чем заключается перевод слова в составе свободного словосочетания?
2. Какие структурно-семантические особенности английских атрибутивных групп имеют особое значение при переводе?
3. Каковы основные способы перевода препозитивных атрибутивных словосочетаний?
4. В какой последовательности следует переводить многочленную атрибутивную группу?
5. Каковы основные случаи перевода атрибутивных словосочетаний с внутренней предикацией?

В рамках словосочетаний (СС) действуют законы избирательной сочетаемости, различающиеся от языка к языку. Так, русское словосочетание *(он) рано встает* принимает вид *(he) is an early riser*, *(ребенок) не очень хорошо играет в футбол* — *is not much of a football-player*.

Различается два типа словосочетаний:

предикативные (*come to know, have an insight*) и

непредикативные (обстоятельственные — *at the eleventh hour, within the academic community*; атрибутивные — *a devil-may-care attitude, a moot question, cost-conscious clients*).

К **атрибутивным словосочетаниям** относят целый ряд структур: с именами прилагательными, местоимениями, порядковыми числительными, полными формами причастий, а также с предложными и беспредложными формами существительных, наречиями, инфинитивом.

Предлагается выделять четыре группы словосочетаний в зависимости от способа их перевода:

- при переводе сохраняется порядок следования элементов, однако меняется их грамматическое оформление;
- изменяется порядок следования элементов при сохранении грамматического оформления;
- меняются как порядок следования, так и частеречные характеристики элементов;
- меняется также синтаксическая функция единицы (перенесенный эпитет).

Задание 1. Проанализируйте перевод атрибутивных словосочетаний.

agency agreement signing principles	принципы подписания агентского соглашения
agency commission size	размер агентской комиссии
compliance audit	аудиторская проверка на соответствие
computerized accounting system	автоматизированная система бухгалтерского учета
consignment agent damage	консигнационный агент данные о
compensation statistics	компенсациях за ущерб
debit note	дебетовое авизо
export credit guarantee department	департамент по гарантиям экспортных кредитов
foreign exchange holdings	объем авуаров в иностранной валюте
foreign trade indicators analysis	анализ показателей внешней торговли
hand-dog politician	преданный служака
information technology priorities	приоритеты в сфере информационной политики
insider information	инсайдерская информация
London daily sugar prices	ежедневная цена на сахар на Лондонской бирже
mutual and balanced force reduction	взаимное и сбалансированное сокращение вооруженных сил
taking-no-action policy	политика пассивных мер
undercover operation impact	роль тайной операции

Задание 2. Соотнесите русские и английские словосочетания; объясните способ их перевода.

1	проблемы с желудком	A	effective time
2	проблемы со здоровьем	B	laxative industry
3	средства компании	C	health concerns
4	сторонник трансплантации органов животных	D	students' concerns
5	регулируемые цены на нефть	E	clean freak
6	цели компании	F	administered prices on oil
7	боли в спине	G	company's finances
8	рост обменного курса	H	company's objectives
9	рост уровня смертности	I	gastric problems
10	противник ксенотрансплантации	J	back pains
11	срок действия	K	larger exchange rate
12	производство слабительных	L	pro-xeno activist
13	человек, заикленный на гигиене	M	anti-xeno activist
14	проблемы студентов	N	(higher) mortality rate

Задание 3. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя форму родительного падежа.

Пример: *protection means — средства защиты* (N1N₂ — N₂N (Genitive Case)).

Liver disease, tooth growth, memory loss, body weight, ocean floor, student intake, government intervention, staff shortage, circulation collapse, incapacity scale, crisis management, accident scene, iron enrichment, research purpose, blood transfusion, vitamin deficiency, product quality, cell renewal, liquid intake, education program, laxative industry, poverty line, selection criteria, beef import, coffee flavour, entertainment industry, blood supply, cigarette makers, debt repayment, draft resolution, cooperation project, air pollution, disarmament problem, security service, defense secretary.

Задание 4. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя прилагательное.

Пример: *book knowledge — теоретические знания* (N1N₂ — Adj N₂).

Bone marrow, food crops, air mass, subsistence level, entrance / registration fee, human ingenuity, heart muscle, cell phone, government agencies, emergency measures, interagency bickering, turf battles, tax agencies, market mechanisms, retirement account, advocacy groups, licence plate, stock company, outcome document, oil companies, state department, government regulations, volunteer work, election campaign.

Задание 5. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя предложные группы.

Пример: *back pain — боли в спине* (N1N₂ — N₂ prep N1).

Arthritis remedy, relaxation exercises, human interaction, species boundaries, oil prices, tuition fee, health concerns, health risks, intention Protocol.

Задание 6. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя дополнительные лексические средства.

Пример: *drug administration — управление по борьбе с наркотиками*.

Adult obesity, report on obesity, high—income countries, heroin epidemics, mainstream economics/supermarkets/Americans, oil development/prospecting, ceasefire agreement, peace process.

Задание 7. Переведите следующие атрибутивные сочетания, используя сворачивание.

Пример: *penal institution — тюрьма* (N1N₂ — N).

Law enforcement agencies, automobile works, production facility, social safety net, protection racket, cash / teller machine, vending machine, time pressure situation, research work / paper, graduation paper, militant fighter, government worker, civil servant, rescue team, cash register, security agencies, reference point, maintenance people (team), hunger strike, land mark.

Субстантивные атрибутивные сочетания широко распространены в английском языке благодаря их способности к экономии языковых средств отличаются от русских большей широтой и разнообразием смысловых связей между элементами. В русском языке определение обычно указывает на свойство непосредственно следующего за ним объекта. В английском сочетании может выступать свойство какого-то третьего, не названного предмета или явления: *the blue look* — *взгляд синих глаз*, *crime package* — *пакет мер, направленных на борьбу с преступностью*. Такое определение называется **перенесенным эпитетом**.

Отсюда следует потенциальная многозначность английских сочетаний, которая требует внимания и анализа всего контекста. При переводе может потребоваться радикальная перестройка всего словосочетания. В этом случае особую трудность представляют многокомпонентные ИГ. При этом не все определения напрямую связаны с определяемым словом, внутри цепочки существуют свои сложные семантико-синтаксические связи: например, при переводе сочетания *Midland Road Rage Death Film Row* (газетный заголовок) целесообразно соблюдать последовательность следующих трех действий.

1. Найти в тексте границы атрибутивной группы. Перевести опорное слово — определяемое существительное. Обычно это **самое последнее слово в цепочке существительных**, если они не имеют иных видов зависимости, выраженной с помощью предлогов. В данном примере это *Row* — *скандал*', в словосочетании *list of candidates* — это *list*, поскольку в нем зависимость выражена с помощью предлога *of* и определяемое слово занимает начальную позицию.

2. Проанализировать смысловые связи между отдельными определениями внутри словосочетания и разбить эти определения на смысловые группы. Словосочетание анализируется с начала к концу. Затем группы слов переводятся на русский язык: *Midland* — *происходящий, имеющий отношение к центральным американским штатам*; *Road Rage* — *несоблюдение правил дорожного движения*', *Death Film* — *фильм о трагедии со смертельным исходом*.

3. Раскрыть смысловые связи между группами (может помочь постановка вопросов). При этом соблюдается обратная последовательность — от конца (определяемого слова) — к началу. Ср.: *Скандал (по поводу чего?) вокруг фильма (о чем?) о трагедии на дороге, повлекшей гибель людей, вызванной массовым нарушением правил дорожного движения (где?) в центральных американских штатах*.

В случае необходимости возможно изменение порядка определений, ср.:
Best Teeth Whitening Product Reviews — *обзор лучших (на сегодняшний день) средств по отбеливанию зубов*.

Задание 8. Предложите стратегию перевода следующих словосочетаний на русский язык, выполните перевод.

- 1) maze escaper kidnap case collapse;
- 2) experimental anti-cancer synthetic molecule;

- 3) high school exit exam pass rate;
- 4) electricity was their plant second largest operation costs;
- 5) three-day humanitarian cease fire;
- 6) the world's first solid fuel push button controlled central heating system;
- 7) successful drought-tolerant garden tips;
- 8) a lifetime ban on gun possession;
- 9) the United Nation's Drugs Control Programme;
- 10) newsrack ordinance compliance violation warning;
- 11) the three month United Nations World Trade and Development Conference;
- 12) a utility efficiency demonstration pilot project;
- 13) evaluation criteria selection process;
- 14) a winter quarter undergraduate computer science course;
- 15) assignment plagiarism incident.

Наряду с данным типом ИГ в английском языке существуют атрибутивные сочетания, не имеющие аналога в русском языке, в состав которых могут входить любые части речи, например: *a devil-may-care attitude*, *a turn-of-the-century house*. А.И. Смирницкий называл их словами нестойкого типа. Они часто образованы при помощи «внутреннего синтаксиса», а их элементы соединяются дефисом или заключаются в кавычки: *his hm-answer*, *they had an on-and-off affair*.

Словосочетания такого типа обладают экспрессией, которая при переводе передается при помощи отдельного предложения в кавычках, вводимого словами *словно, как будто*, однако часто перевод — в силу общей тенденции к снижению экспрессивности — сопровождается ее утратой, ср.: *Give-us-our-money-back demand* — *требование о возврате денег*, *everyone-will-keep-his-job promise* — *обещание того, что за каждым работником будет сохранено его рабочее место*.

Таким образом, перевод словосочетаний в большинстве случаев предполагает серьезную перестройку синтаксической грамматической структуры.

Задание 9. Переведите следующие словосочетания и предложения на русский язык, обращая внимание на выделенные атрибутивные словосочетания.

А)

1. domestic-based American export industry;
2. two-day consultative group meeting;
3. three-day anti-government strike;
4. a grass-roots Fight Back for Jobs movement;
5. government-backed neighborhood day-care centres;
6. a deep-seated feelings of inadequacy;
7. a 46-year-old House budget chairman;
8. the three-man UN mission;
9. a pay-as-you-earn income tax scheme;
10. the Labour-controlled city magistrates;

11. the state-financed unemployment benefit programs for the short-term unemployed;
 12. a one-day nationwide protest walkout;
 13. eight-nation economic summit meeting;
 14. anti-post-cold-war-capitalist triumphalism;
 15. unemployment-benefit policy makers;
 16. chin-on-fist Rodin figures;
- B)
17. He was a surgeon of artificial-heart fame.
 18. He glimpsed some women in low-cut spaghetti-strap dresses.
 19. He gave her a good-to-see you smile.
 20. Momma was staring at her with wide my-ears-are-deceiving-me- eyes.
 21. Stark said it in the same smiling I-am-just-passing-the-time-of-day- with-you-my-friend-way.
 22. That kind I-already-know-but-would-like-some-confirmation statement is the oldest reporter's ploy in the book.
 23. "Yes, mummy." — He was using his best-little-boy-in-the-world voice.
 24. He was wearing a pleasant late-in-the-party-gotta-go-soon smile.
 25. He said it with a nervous bad-boy-at-the-back-of-the-classroom giggle.
 26. There was a wouldja-mind-lettin-us-do-our-job undertone in his voice.

Задание 10. Переведите следующие словосочетания.

iron curtain, iron ration, iron foundry, iron industry, iron ware, ferrous metal, ferrous oxide, celestial map, celestial food, celestial navigation, sky-line, sky-force, skyway, sea-boy, sea-water, naval base, a state-of-the-art computer, a head-in-the-sand attitude, a four-wheel-drive vehicle, day-to-day control, a security-card-operated door, pie-in-the-sky promises, a run-of-the-mill performance, out-of-day places, my good-for-nothing brother, a hand-to mouth existence, behind-the-scenes negotiations, a mater-of-fact way mountain war exchange rate policy	Energy Department spokesman behind-the-scenes decision non-for-profit institution UN Security Council resolutions structural reorganisation goals Ford Union assembly plant Freedom Support Act market reform development scenarios join-the-solidarity-movement march no-more-war-actions call a new space satellite communications system business communication workshop Statistics and Analysis State Committee non-taxable income Parliament civil rights representative University students association's rally "Change-the-attitude-to-minorities" conference dog-eat-dog rules perfect murder, perfect stranger
--	---

Тема 9. Перевод традиционных словосочетаний

Сравню я перевод с изнанкою ковра:
Рисунок тот же, но окраска не щедра.

Абу-ль-Алла Аль-Маариф
Средневековый арабский поэт

Литература для самостоятельного изучения:

1. Клименко А.В. Ремесло перевода. Восток-Запад, АСТ.: 2007. - Гл. 1-2.
2. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Translation Course (English — Russian) /В.С. Слепович. - 4-е изд. перераб. и доп. - Мн.: «ТетраСистемс». 2004. - 320 с.

Вопросы для самоконтроля:

1. Чем отличается, в основном, перевод фразеологических единиц от перевода свободных сочетаний слов?
2. В чем заключаются основные трудности перевода образных фразеологических единиц?
3. Каковы основные способы перевода фразеологических единиц?
4. В чем отличие фразеологического эквивалента от эквивалента отдельного слова?
5. Почему следует стремиться к переводу фразеологизмов фразеологизмами?
6. В чем заключаются недостатки описательного перевода фразеологии и как избежать применение описательного перевода?
7. Каковы недостатки дословного перевода?
8. Какое основное различие можно установить между переводом фразеологических срощений и фразеологических единств?
9. Какое влияние на выбор варианта перевода фразеологизма оказывает национальная окраска образа?
10. В чем заключаются трудности перевода фразеологических сочетаний?

То, или иное понятие в языке не всегда передается одним словом. Нередко для этого используется словесный комплекс, представляющий собой определенное, более или менее устойчивое лексическое сочетание - так называемую фразеологическую единицу.

Такие фразеологические единицы могут выполнять функции различных частей речи, например:

существительного: *угрызения совести; козел отпущения;*

глагола: *принимать меры; бить баклуши;*

наречия: *не покладая рук; очертя голову* и т. д.

Фразеологические единицы обладают различной степенью закрепленности своих компонентов. С этой точки зрения фразеологические единицы можно разделить на три категории.

Фразеологическое сочетание является подвижным семантическим комплексом, компоненты которого сохраняют свое основное значение, но вступают в сочетание лишь с определенными словами: *играть роль, иметь значение*. В некоторых случаях допускается синонимическая замена: *обратить внимание, направить внимание направить внимание*.

Каждый язык обладает своими внутренними законами сочетаемости слов, вследствие чего составные элементы фразеологических сочетаний не всегда являются аналогичными в английском и русском языках:

Английский глагол **to strike**, например, в различных сочетаниях передается различными русскими глаголами:

to strike a match	<i>чиркнуть спичкой</i>
to strike the iron	<i>ковать железо</i>
to strike oil	<i>найти (обнаружить) источник нефти</i>
to strike hands	<i>ударить по рукам</i>
to strike the eye	<i>броситься в глаза</i>
to strike a flag	<i>сдаться, капитулировать</i>
to strike a mine	<i>подорваться на mine, наскочить на мину</i>
to strike a blow	<i>нанести удар</i>
to strike a bell	<i>бить склянки</i>

Наоборот - различные английские глаголы в разных сочетаниях могут передаваться одним русским глаголом:

to open a book	<i>открыть книгу</i>
to unveil a monument	<i>открыть памятник</i>
to discover America	<i>открыть Америку</i>
to reveal a secret	<i>открыть секрет</i>

Подводя итоги, можно установить, что значение фразеологического сочетания в целом, возможно вывести из значений составляющих его слов, которые отыскиваются в словаре обычным порядком.

При передаче значения данного сочетания на русском языке требуется найти адекватное выражение в соответствии с общепринятыми нормами русского литературного языка, при этом перевод может быть сделан двумя способами.

Словосочетанием: They **took** necessary **measures**. - Они **приняли** необходимые **меры**.

Одним словом: The reaction **took place** immediately. - Реакция **произошла** немедленно.

Фразеологическое единство, в отличие от сочетания, представляет собой неподвижный синтаксический комплекс. Общее значение единства не допускает ни подстановок, ни замен: *to show one's teeth* – *огрызнуться*; *to hit the mark* - *попасть в цель*.

В словаре отыскивать значение фразеологического единства нужно по главному слову, несущему основную семантическую нагрузку, например: He can hardly make both **ends** meet. Если словарь не дает значения единства, следует перевести его дословно по составляющим словам, а затем подобрать русский аналог, например: *He lives at the world's end*. Дословный перевод: Он живет на конце мира. Аналоги: Он живет на краю света. Он живет у черта на куличках.

Если мысль, выражаемая единством, передается в русском языке другими изобразительными средствами, т. к. в основе ее выражения лежит совершенно другой образ, перевод делается с помощью аналога, т.е. выражения, не совпадающего по форме и по образному содержанию с выражением подлинника.

Can the leopard change his spots?	Горбатого могила исправит.
East or west—home is best.	В гостях хорошо, а дома лучше.

Фразеологическое сращение (идиома) представляет собой давно сложившийся в языке, обычно эмоционально окрашенный, застывший оборот речи. Их общий смысл их не мотивирован значением составляющих элементов.

В русском языке: *быть не в своей тарелке* (т. е. *чувствовать себя неловко*).

В английском языке: *to sit above the salt* - *занимать видное положение*.

При переводе идиом дословный перевод, как первый черновой этап перевода не может иметь места. Основная задача переводчика заключается в том, чтобы подобрать определенный аналог в русском языке, правильно передающий смысл данного высказывания. Значение идиомы, если оно дается словарем, отыскивается чаще всего по существительному. Здесь незаменимыми для переводчика являются следующие издания:

Brewer's Dictionary of Phrase and Fable. — Harper & Row Publishers, 1963.

Random House Dictionary of Popular Proverbs and Sayings.

Англо-русский фразеологический словарь А.В. Кунина.

Задание 1. Прочитайте следующие словосочетания и предложите свои варианты перевода. Запишите ваши решения.

1. add fuel to the fire	14. associate expert
2. ad hoc advisory group	15. authorized fund
3. student activist	16. have an axe to grind
4. administration of safeguards	17. axe-grinder
5. receive an advance on royalties	18. foreign trade balance
6. professional advancement	19. meet one's end of the bargain
7. formidable adversary	20. bean counter
8. along the same lines	21. policeman's beat
9. dummy ammunition	22. big cheese
10. anchorman	23. anti-union bill
11. angle for unbiased reporting	24. utility bill
12. architect of this concept	25. use presidential authority
13. assignments to the budget	

Теперь сопоставьте ваши переводы с теми, которые даются в словарях. В каких случаях вы допустили ошибку? Почему? В каких случаях (как вам кажется) ваш перевод был лучше? Почему? Обсудите эти случаи.

1. подливать масла в огонь	14. младший эксперт
2. специальная консультативная группа	15. уставный фонд
3. студент-активист	16. преследовать корыстные цели
4. осуществление гарантий	17. человек, преследующий свои корыстные цели
5. получить аванс в счет гонорара	18. внешнеторговый баланс
6. профессиональный рост, продвижение по службе	19. выполнить свою часть условий сделки
7. грозный противник	20. бухгалтер, счетовод
8. на ту же тему	21. район патрулирования полицейского
9. учебные боеприпасы	22. ключевая фигура
10. ведущий программы (по радио, телевидению)	23. антипрофсоюзный законопроект
11. стремиться к объективному освещению событий	24. счет за коммунальные услуги
12. автор этой идеи	25. использовать (задействовать) президентские полномочия
13. отчисления в бюджет	

Задание 2. Переведите следующие связанные словосочетания. Учитывайте объяснения смысла, которые даются в скобках в целях облегчения понимания. Найдите или создайте сами наилучшее соответствие. Обсудите варианты. Например:

Every dog has his day (*Every person will, sooner or later, have a stroke of good fortune*). На моей улице тоже будет праздник (здесь найден аналогичный популярный образ).

1. Every man for himself (grab *whatever you can*).
2. Everyman is not born with a silver spoon in his mouth (*not everybody is born to wealth*).
3. Every man to his own taste (*people's tastes differ*).
4. Everybody is wise after the event (*it is easy to be wise after the event*).
5. The fat is in the fire (*something that can't be stopped has started*).
6. Father knows best (*father is more knowledgeable*).
7. Feed a cold; starve a fever (*eat well if you want to recover from a cold; abstain from food to recover from a fever*).
8. Fight fire with fire (*respond to harsh or underhanded attacks*).
9. Figures don't lie (*numbers are indisputable*).
10. First come, first served (*the first person to arrive will be the first person dealt with*).
11. Fish or cut bait (*make a choice now*).
12. Flowers have fragrance in the hand that bestows them (*the donor benefits from the gift as much as the recipient*).
13. *A fish out of water* (a person who is in an awkward situation).
14. *Footprints on the sands of time* (great people leave their mark on history).
15. *For want of a nail the kingdom was lost* (in any undertaking no detail is too small to ignore).
16. *For whom the bell tolls* (the loss of most insignificant life is a loss for all of US).
17. *Forbidden fruit is sweet* (what is forbidden always seems to be more attractive).
18. *Forewarned is forearmed* (knowledge of imminent danger can prepare us to overcome it).
19. *Forgive and forget* (put aside your hard feelings and don't hold grudges for past infractions).
20. *Fortune favors the brave* (people who act decisively make their own fate).
21. *The future isn't what it used to be* (the climate of American optimism has waned, so that the past always looks better by comparison).
22. *The game is not worth the candle* (the gain is not worth the effort).
23. *Give him enough rope and he'll hang himself* (when a person is given enough freedom of action, he may inflict damage on himself).
24. Give me a break (*stop it*).
25. *Give peace a chance* (a temporary peace may eventually result in a permanent one).
26. *Give the devil his due* (give credit to those who deserve it even if you don't like them).
27. *The glass is either half empty or half full* (the same situation can be viewed in either a positive or a negative way).
28. *Go with the flow* (accept things as they are).
29. He *laughs* best who *laughs last* (minor setbacks don't matter).
30. His *bark is worse than his bite* (he talks tough but he's really harmless).
31. It's *all over and done with* (the matter is closed).

Задание 3. Переведите на русский язык следующие предложения в виде set phrases.

1. Beyond the refining of the test payments, the Educational Testing Service *is not liable for any* inconvenience, expense or other personal damages incurred by exams because of a test date change.
2. From 1996 to 2000 he *held the Chair* of Technical Mechanics in the Technological Academy.
3. *This aspect needs further investigation.*
4. *Patent pending*
5. The sharp drop in the temperature in the transitional point is *a dramatic indication* of an abrupt change in the state of film.
6. The agreement *lends confidence* that everything will be fine.
7. In this paper *a comprehensive review* of the subject can be found.
8. The authors presented *a thorough study of* this question.
9. The *execution of the order* may be held up.
10. *Public diplomacy* is often practiced.
11. When a politician travels from one country to another a number of times it is called *a shuttle diplomacy*.
12. How can you define the term "*gun-boat diplomacy*"?
13. *The managing director is a person who is in charge of the daily management of a company.*
14. *A deed* is a document that has been signed, sealed and delivered.
15. The Eurocheque is a cheque *drawn on a European bank* and that it available in many countries.
16. Do you know what the term *lump-sum benefit* means?
17. *A journal entry* is a recording of a certain transaction in the book of account (journal).
18. *A wild-cat strike* is a strike not sanctioned by the trade-union.
19. By the term *the golden handcuff* we mean the employment contract that locks management in and dissuades them from leaving the company.
20. *A hedging instrument* is an instrument of hedging used by investors to balance any risk of losing money with other investments they hold.
21. The mentioned period of time *has expired*.
22. By *public supervision of banking* we mean a supervision of banking by the state.
23. By the expression *a run on a bank* we mean an action of a large number of people when a great many customers make massive withdrawals of funds.
24. The term *tax haven* means a country or independent area that has *a low rate of tax* and therefore offers *tax advantages* to individuals or companies.
25. The term *immovables* means immovable property.

Задание 4. Переведите следующие предложения:

1. Russia has been persistently working **to put an end** to strained relations among nations.
2. **Taking advantage** of the vast natural resources of our country we were able to develop industry at a very rapid rate.

3. **As a matter of fact**, the molecules of a gas are moving about freely.
4. The energy released during an atomic bomb explosion is **at any rate** equivalent to 20,000 tons of TNT.
5. The steam turbine is **in all respects** more effective than the old reciprocating engine.
6. All materials can be described **in terms of** certain component substances, each of which has definite specific properties.
7. **It is assumed** that the atom is made up of a nucleus consisting of one or more protons surrounded by an equal number of electrons.
8. It should **be kept in mind** that hydrogen is the simplest and lightest element.
9. It should **be noted** that a substance is composed of tiny particles called molecules.
10. It should **be remembered** that the gas has neither a definite shape, nor a definite size.
11. The dissolved substance never settles out, **no matter how** long we wait.
12. For chemical reactions, **on the other hand**, the energies required to permit interaction of the electronic fields are rarely more than a few electron-volts.
13. This conductor is usually made of braid **rather than** solid tubing to make the line flexible.
14. The transformations of atomic nuclei **take place** within the stars at enormous temperatures.
15. All living organisms, **whether one cellar or not**, have the power of transforming energy and show signs of activity.
16. The teaching staff **lends a ready ear** to the voice of students and endeavors not only to teach them but also to learn from them.
17. The Nation's unflinching desire to develop foreign trade on **mutually advantageous terms** found expression in a number of concrete acts.
18. In the construction of this plant India could dispense with the aid offered by some American firms, as it was not **the only pebble on the beach**.
19. In the production of petroleum we have long ago **overshot** the prewar level.
20. In the economic talks with British and American representatives the Turkish government found itself to **be between two hurdles**.
21. Rapid industrialization of India is **a matter of great purport** and one involving many difficulties.
22. The radioactive changes of matter take place **of their own accord**; we can neither start, nor stop them.
23. Among the non-metals some forms of carbon are very good conductors; **on the other hand**, the diamond, which contains carbon, greatly resists the passage of electric current.
24. The assumption that in near future we shall be able to transform climate in some arctic regions by means of atomic energy cannot be relegated **to the domain of mere fancy**.
25. In order **to take advantage** of the activity of sodium in liberating hydrogen, an alloy of sodium with lead or mercury is sometimes used.

Задание 5. Переведите следующие фразеологизмы из сферы общего употребления английского, отмечая при этом способ перевода (абсолютный или относительный эквивалент, аналог, описательный перевод):

1. a bed of roses	48. Rome was not built in a day.
2. a bird in the hand is worth two in the bush	49. Small rain lays great dust.
3. a blind date	50. the black sheep (of the family)
4. a burning question	51. the proof of the pudding is in the eating
5. a burnt child dreads the fire	52. the small hours
6. a feather in one's cap	53. time and again
7. a fine suit doesn't make a gentlemen.	54. to bark up the wrong tree
8. a fly in the ointment	55. to be cut of the same cloth
9. a give-and-take principle	56. to be in the same boat
10. a hard nut to crack	57. to bite the hand that feeds you
11. a jack of all trades	58. to buy a pig in a poke
12. a lame duck	59. to come off with flying colours
13. a mare's nest	60. to divide the house
14. a miss is as good as a mile	61. to draw in one's horns
15. a rolling stone gathers no moss	62. to fall between two stools
16. a slip of the tongue	63. to give somebody the cold shoulder
17. a small fry	64. to go from one extreme to the other
18. a snake in the grass	65. to grin like a Cheshire cat
19. a storm in a tea-cup	66. to have some strings attached
20. alpha and omega	67. to hide behind smb's back
21. an apple of discord	68. to keep an eye on something
22. an old battle axe	69. to keep low profile
23. at a snail's space	70. to keep one's fingers crossed
24. beauty lies in lovers' eyes	71. to kick the bucket
25. before one can say Jack Robinson	72. to kill two birds with one stone
26. Break a leg!	73. to leave much to be desired
27. by fair means or foul	74. to make (both) ends meet
28. Caesar's wife is above suspicion.	75. to make no bones about smth
29. Can the leopard change his spots?	76. to mark time
30. Don't cross the bridge until you come to it.	77. to mind one's P's and Q's
31. double Dutch	78. to play into smb's hands
32. elbow room	79. to play second fiddle
33. enough is as good as a feast	80. to put (smth) by for a rainy day
34. If you lose, don't lose the lesson.	81. to put one's weight behind smth
35. in the nick of time	82. to put the cart before the horse
36. It is a good horse that never stumbles.	83. to rob Peter, to pay Paul
37. It is a long lane that has no turning.	84. to send one to Coventry
38. Let by-gones be by-gones.	85. to show one's true colours
39. Let sleeping dogs lie.	86. to sit on the fence
	87. to sleep like a log
	88. to spread like wildfire

40. lock, stock, and barrel	89. to swallow smth hook, line and sinker
41. Necessity is the mother of invention.	90. to talk shop
42. Never look a gift horse into the mouth.	91. to throw one's cards on the table
43. spread like wildfire	92. to turn back the clock
44. on the face of it	93. to twist the lion's tail
45. out of the blue	94. to win with a narrow margin
46. plain sailing	95. to work one's fingers to the bone
47. Queen Anne is dead!	96. When in Rome, do as the Romans do.

Задание 6. Переведите следующие предложения, содержащие английские фразеологизмы из сферы бизнеса и финансов

1. The proposal *went over big* with *big business*.
2. In the times of stagflation many overseas companies *pulled over*, but somehow we managed *to buck the trend*.
3. Let's *deal him in* and *give him a piece of the cake*.
4. The manager *has put* our project *into cold storage*, so it is still *up in the air*.
5. Lots of *hot money* is being transferred to Switzerland which has always been the tax haven for Europe's wealthy.
6. All we understood from his *double-Dutch* was that it was supposed to be a *Dutch party*.
7. The company *has gone on the hook* recently.
8. If you think he is *a soft touch*, you *have another guess coming*; he is just *a loan shark*, something of *a shy lock*. _
9. The turnover has increased considerably before the *triple witching hour*.
10. The business is slack, and our sales level hardly reaches the *break-even point*.

Задание 7. Актуализация фразеологизмов при помощи метонимического эпитета.

1. As Christians gather to celebrate Christmas at the end of a tumultuous year for Anglicans worldwide, evangelicals are **flexing their economic muscle** to overwhelm the liberals and take control.
2. Next week's NATO summit might have effected a bit of a public reconciliation with Russia but is now being taken in Moscow as **salt to new diplomatic wounds**.
3. Margaret Thatcher's former private secretary, Sir Charles Powell, takes **a kick in the diplomatic teeth** from Lord Dacre of Glanton in The Spectator this week.
4. The problems are enormous. **Put yourself in Santa Claus's fur boots**: how does he know where children live, and what gifts they want? How can he fly in any weather, circle the globe over overnight, carry billions of pounds of cargo and make silent rooflanding with pinpoint accuracy.

Задание 8. Актуализация фразеологизмов при помощи замены элементов.

1. There was a wind farm in the sea off the coast at Tintagel, **a sword's throw** from the site of the castle in which King Arthur was conceived.

2. Appalled by more than 16 tons of high-altitude trash left on the slopes [of Everest], French alpinist Pierre Royer will lead a team of 55 up peak in mid-April to start picking up the litter. It hasn't been easy getting sponsors **to put money** – about \$740,000 – **where the mountain is**.
3. Thanks to the Customs and Excise traders can submit VAT returns electronically – but in practice only 2,500 out of 1.65 million eligible firms have done so. **You can take a horse to the computer but you can't make it sync.**
4. With reference to Mary Kenny's comment on the absence of dogs in Beijing, possibly the horrible answer is that **you can't have your dog and eat it.**

Задание 9. Актуализация фразеологизмов при помощи развертывания метафоры.

1. It was Rosalind Gilmore – she **cut her teeth** in the Treasury **before she used them** on the building societies and Lloyd's of London – who forecast what would go wrong with Margaret Thatcher's attempt at reforming the [tax] rates.
2. No, Tom Cruise has not **lost his marbles**. He lost (or rather fired) his publicist, Pat Kingsley, who had skillfully managed to convince the public that **he had some marbles** in the first place.
3. New Yorkers love it when you **spill your guts** out there [at the Flushing Meadow Corona Park tennis courts in New York]. **Spill your guts** at Wimbledon and they make you stop and **clean it up**.
4. Tony Blair insisted yesterday that he was not signaling a change of policy, merely a **change of gear**, in Britain's move towards Euroland. If he **changes gear with his foot on the accelerator**, as he appears to be advocating, Cherie and the children might be well advised **to take the bus** in future.

Задание 10. Цитаты, крылатые слова.

A. Шекспиризмы.

1. When Hitler unleashed the **dogs of war**, Brecht retreated to the United States.
2. Researchers can doubtless do with periodic reminder that animals, too, have senses: **if you prick them, they bleed; if you poison them, they die.**
3. A French **autumn of discontent** loomed, as French lorry-drivers went on strike for money pay, as usual blocking the roads, an array of other public-sector workers took to the streets and threatened to strike too.
4. **There is a tide in the affairs of men**, and Vladimir Putin **has taken it at its flood**. Within three months of September 11, the Russian president has persuaded Nato to set up a new body for its dealing with Moscow which will engage in joint consultation, joint decisions and joint actions.
5. **Alas poor** Jürgen Möllemann, the ambitious German economic minister, who had to resign over alleged official promotion for his cousin-in-law's business.
6. **To buy or not to buy Thailand? That is the million-dollar question** vexing plenty of investors in Asia as they ponder just when Thailand's stock market hit rock bottom, and whether there is any hope of recovery.
7. None [of this] came to fruition, **a fate that must devoutly to be wished** upon most of the plants emanating from the new Cabinet.

8. When David beats Goliath, we cheer for the underdog. His victory shows that life doesn't run on predestined rails. It humiliates the experts – **a consummation devoutly to be enjoyed.**

В. Библиизмы.

1. In the beginning there was one man, one plot. And that plot had one purpose: cultivation by the occupier for himself and his family, as the 1922 Allotments Act put it.

2. Ambitious politicians have characteristics in common, whatever their party. They operate in compromised territory, living on the edge, pushing at the limits, professionally engaged in varnishing and sometimes distorting the truth, always in danger of being pushed off **the straight and narrow path.**

3. One big problem with the mainstream religions today is not so much that their claim have been **tested and found wanting** by science. No, one of the biggest problems is that they are so out of step with modern life.

4. Television is not a product like tinned soup. It is, or should be, the fruit of creative endeavour. Today's bosses are driving programmes relentlessly downmarket, pitching their efforts into a **Gadarene rush** for ratings.

5. In 2000 [general election], Mr [Joe] Liberman [the Connecticut senator] disappointed his fans by **selling his principles for populist pottage.**

6. Loving the neighbor can be a lot harder to do when you live in one of the deceptively cozy "twin" houses that are visibly proliferating in Swiss countryside.

7. When "my city's in ruins", as Bruce Springsteen sings in the most distinguished artistic response yet to September 11, our judges need to be especially mindful of the dangers of excessive and unprincipled state action. It was so much simpler for judges in biblical time. As it says in Exodus: "**The hard cases they brought unto Moses**".

Тема 10. Перевод заголовков

Литература для самостоятельного изучения

1. Слепович В.С. Курс перевода. - Мн.: «ТетраСистемс». 2004.- С. 73-79.
2. Паршин А. Теория и практика перевода. - СПб.: СГУ, 1999. — гл.6.
3. Пронина Р.Ф. «Пособие по переводу английской научно-технической литературы». М.: Высш. шк., 1973. - С. 162-164.

Вопросы для самоконтроля

1. В чем заключается основная функция заголовка?
2. В чем состоит трудность перевода газетных и журнальных заголовков?
3. Почему заголовок обычно переводят в конце работы над переводом статьи?
4. Назовите особенности синтаксической структуры английских заголовков.
5. Что вызывает наибольшие трудности при переводе заголовков?

Задача заголовка - привлечь внимание читателя, заинтересовать и даже поразить. Основная функция - информационно-разъяснительная — сообщение читателю краткого содержания данной статьи. Особый стиль газетного заголовка - чрезвычайная экспрессивность лексических и грамматических средств. Заголовки написаны "телеграфным языком", т.е. с помощью максимально сжатых, предельно лаконичных фраз, в которых опущены все семантически второстепенные элементы. С целью обеспечения максимальной доходчивости, заголовки строятся на базе общеупотребительной лексики и простейших грамматических средств.

Лексико-грамматические особенности:

1) опускаются артикли и личные формы вспомогательного глагола to be. Действие обычно выражается формами Indefinite или Continuous:

(The) Russian Athlete (is) Winning (a) Prize.

Houses (are) Smashed by (the) Hurricane.

2) Сообщения о недавних событиях передаются с помощью формы Present indefinite. Это как бы приближает событие к читателю и усиливает его интерес: *Liner Runs Ashore. Influenza Kills 200 in India.*

3) Будущее действие часто передается с помощью инфинитива:

Glasgow Dockers to Resume Work

4) Нередко в заголовке опускается сказуемое, оно играет в предложении второстепенную роль: *Hurricane in Miami. Deadlock in Committee. No Timber for Sale*

5) опускается подлежащее, если оно уступает по значению сказуемому:

(They) Expect New Economic Depression

6) Притяжательный падеж, вследствие своей структурной компактности, употребляется с неодушевленными существительными и вытесняет предложный оборот с of: *Price Control's Effect Discussed*

7) Употребляются популярные прозвища и сокращенные имена вместо фамилий некоторых политических деятелей, артистов, спортсменов и др., например: *Ike - Eisenhower. Winnie - Winston Churchill, Сара – Capablanca.*

8) Для придания эмоциональной окраски в общеупотребительную лексику вкрапливаются неологизмы, диалектизмы, поэтизмы, сленг, например: *cop вместо policeman, foe вместо enemy, to irk вместо irritate*

9) Широко употребляются сокращения, чаще всего буквенные, причем нередко значение такого сокращения может быть понято только из текста самой статьи, например: *N.G.O.A. Rejects Strike Clause*

Данное сокращение N.G.O.A. не является общеупотребительным и поэтому не приводится словарем. Значение его - National Government Officers' Association - можно установить только из текста следующей под заголовком заметки. *T.U.C. Seeks Details; U.S.-Russian TV Exchanges*

10) Отмечается присутствие элементов образности, например:

Clinton Raises His Eyebrows - "Клинтон делает удивленное лицо» или "Клинтон удивленно пожимает плечами".

11) Эллиптические конструкции придают заголовкам чрезвычайную сжатость и динамичность. Русским заголовкам, как и всему газетному стилю в целом, присущ более плавный, спокойный характер, а действие в них, в отличие от заголовков в английских и американских газетах, передается чаще существительным, чем глаголом, например:

Conference to open to-day - Сегодня открытие конференции

Russian Athlete Winning Prize - Победа российского спортсмена

12) Изменение устойчивых выражений: *To save or not to save. Much ado about lending.*

13) Двусмысленность: *City Fires Director for New Look.*

14) Игра слов построена на двойном значении какого-то слова, причем второе значение чаще всего сленговое, поэтому переводчик иногда вправе просто дать объяснение к данному выражению, поскольку перевод в принципе не возможен. *Love is grand. Divorce is a hundred grand*

grand: 1) великолепный, восхитительный, 2)тысяча долларов.

15) Атрибутивные конструкции

Immigrant check plan "sinister" - План контроля над иммигрантами объявляется «зловещим».

16) Герундиальная конструкция может быть перепутана с отглагольным существительным, употребляющимся в функции определения.

Prentice back to bashing militants. - Прентис вновь атакует активистов. (Или: Прентис вновь обрушился на активистов.)

17) Указание на лицо, ответственное за то мероприятие, о котором говорится в заголовке. *Tory plan for budget of despair* - *Foot.* - Тори планируют «бюджет отчаяния». План будет представлен Футом.

Задание 1. Ниже даны характерные для газет заголовки. Предложите наиболее подходящую лексическую единицу из ряда единиц, данных в скобках. Далее переведите заголовки на русский, ориентируясь на общий смысл, контекст и фоновую (общую) информацию о происходящих событиях.

Например: Dog Bites Three Children (Vicious, Wary, Harsh, Sacred).

Вставляем нужное слово и получаем следующий газетный заголовок:

Vicious Dog Bites Three Children.

(Vicious потому, что в английском языке принято предупреждать о злых собаках следующим образом: Beware of Vicious Dog!)

Перевод можно предложить такой: *От злой собаки пострадали трое детей.*

1. "Send Food To Relieve _____ In Africa " (Famine, Underdog, Reckless, Economical)
2. City Council In _____ Vote To Lower Taxes (Casual, Fortunate, Unanimous, Ingenious)
3. Henry Ford Honored As In Auto Industry _____ (Sacred, Pioneer, Rival, Brutal).
4. Millions _____ To Warmth Of The Southwest (Appeal, Surpass, Expand, Migrate).
5. Producer To _____ Musical Comedy Hit Of The 1920s (Appeal, Commence, Revive, Pledge)
6. "Be _____ Of Get-Rich-Quick Schemes," Warns Banker (Wary, Reckless, Grateful, Confident)
7. Referees Fail To Control _____ Hockey Game (Nimble, Duplicate, Unruly, Vast)
8. Dieter Praised For _____ Fisure (Observant, Slender, Bewildered, Casual).
9. Training Film Shows How To Avoid Being _____ Driver (Nimble, Wary, Reckless, Accurate).
10. Flood Waters _____ As Emergency Ends (Collapse, Subside, Quench, Respond).
11. 12- Year-Old Musser Protected By _____ Law (Final, Rash, Juvenile, Fugitive).
12. Diplomat Sent To _____ Angry Canadians (Pacify, Prosecute, Betray, Disrupt).
13. Hundreds At Church) _____ For Accident Victims (Beckon, Mourn, Respond, Venture).
14. Fire Expected In Lebanese War _____ (Cease, Squander, Compel, Commend).
15. Former _____ Does Not Miss Royal Luxury (Guide, Monarch, Architect, Censor).
16. Merger Effort Will _____ The Two Companies (Daze, Betray, Depict, Unite).
17. Painter Aims To _____ Life In Haiti (Outlaw, Depict, Exhaust, Utter).
18. _____ Bank Rewards Depositors (Rash, Pauper, Excessive, Thrifty).
19. "Forgetful" Husband Accused Of _____ (Morality, Bigamy, Toil, Severity)

Задание 2. Напишите полные предложения.

1. At least 16 dead in China bus crash.
2. Sick pet killer who microwaved friend's cat jailed.
3. Havoc by U.S. Tornado.
4. New Flu Attacks GB Navy.
5. Canadian Cabinet Sworn in.
6. Free Trade Plan Opposed.
7. Jamaica Rail Crash Inquiry.
8. New Glider Record Claimed.
9. Price of Coal Going up.
10. Unions and Court on Prices.
11. Oil Makes Way for Atom.
12. Glasgow Dockers to Resume Work.
13. Attempting to Form Cabinet.
14. Liberals Look to Home Front.
15. Four Explosions Boy Injured.
16. M.P.s Anxiety over Inflation.
17. Electricity Rates up in Scotland.
18. Increased

Postal Charges Likely. 19. 200 to 300 Believed Dead in Hurricane. 20. General Norstad Bitterly Attacked. 21. Keeping an Eye on Widening Trade Gap. 22. T.U.C. Seeks Details.

Задание 3. Напишите заголовки к следующим статьям.

1. Can you believe these celebrities are the same age?
2. Thousands of dead fish washed up on a beach in Norway
3. Concerns have been raised about the public availability of proposed security measures for the Kensington Palace

Задание 4. Сопоставьте заголовки с приведенными ниже категориями. (некоторые заголовки подпадают сразу под несколько категорий).

Categories	Newspaper Headlines
a. Omission of articles;	1. Obama losing his hearing?
b. Passive sentences written without the auxiliary verbs;	2. Chile's fire-ravaged park to reopen.
c. Present Simple used for a completed action;	3. London 2012 Olympic ticket resale suspended.
d. Infinitive used for future actions;	4. Wenger off the hook over referee rant.
e. Leaving out the words which can be guessed from the text;	5. Police hold teen over kidnap and murder of young mum.
f. Punctuation used to add new meaning;	6. Two dead in killer storm.
g. Preposition change: in = involved in; over = about, because of; for = in favour of	7. Difficult Times Ahead
h. Noun Phrases	8. Forgotten Brother Appears
i. Noun Strings	9. James Wood to Visit Portland
j. Simple Tenses instead of Continuous or Perfect	10. Landscaping Company Disturbance Regulations
	11. Man Killed in Accident
	12. Mayor to Open Shopping Mall
	13. Mustang Referral Customer Complaint
	14. Overwhelming Response of Voters
	15. Passerby Sees Woman Jump
	16. President Declares Celebration
	17. Professors Protest Pay Cuts
	18. Tommy the Dog Named Hero
	19. Under Pressure from Boss
	20. Unexpected Visit
	21. Widow Pension Pay Committee

Задание 5. Объясните двусмысленность в следующих заголовках.

- Kidnapped Child Found by Tree.
- British Left Waffles on Gibraltar.
- EMT Helps Raccoon Bite Victim.
- Kids Make Nutritious Snacks.
- Iraqi Head Seeks Arms.
- Angry Bull Injures Farmer Axe.
- Man Struck Speeding Car.
- Police Help Fire Chief.

Задание 6. Переведите следующие заголовки из газеты The Financial Times и журналов Business Week и The Economist. При переводе отметьте особенности заголовков.

1. Is this deal really dead?
2. China trade: Will the US pull it off?
3. Ford: A comeback in Europe is job one.
4. Brussels plan aims to boost cross-border investment.
5. Fed plans disclosure system for banks.
6. Israeli high-tech companies need more promising land.
7. Hyundai founder steps down in concession to reform plans.
8. Maybe what's good for GM is good for Ford.
9. Globalization: What Americans Are Worried About.
10. Remember interactive TV? It's active again.
11. The struggle against red tape.
12. A difficult meeting of cultures.
13. A Cap on Bank Deposit Rates.
14. Did NAFTA Backers Bamboozle America?
15. A Nation of Risk-Takers.
16. Come see my movie – please!
17. Iran: Don't write off the reforms yet.
18. Slowdown in sales.
19. Give me that old-time economy.
20. California: "Public school system to the world?"
21. The recovery: so far, so good.
22. New tact[ics] but US-EU trade disputes remain.
23. OECD is warning of inflation and further rate rises.
24. Unfriendly skies for an airline merger.
25. Is the market too high or too low? Maybe a little of both.

Тема 11. Перевод многофункциональных служебных слов

Литература для самостоятельного изучения

1. Слепович В.С. Курс перевода. - Мн.: «ТетраСнстемс». 2004.- С. 29-39.
2. Судовцев В.А. Научно-техническая информация и перевод. - С. 117-122.
3. Пронина Р.Ф. «Пособие по переводу английской научно-технической литературы». М.: Высш. шк., 1973. - С. 126-148.

Следующие широко употребляемые служебные слова обладают способностью выполнять различные функции в предложении:

That

а) указательное местоимение *that, this, those*:

Give me that book please. – Дайте мне ту книгу, пожалуйста!

б) относительное местоимение *which* (-ая, -ое) (обычно ставится после существительного):

It was a problem that greatly interested our scientists. – Это была проблема, которая сильно заинтересовала наших ученых.

в) подчинительный союз *that* (обычно ставится после глагола), *so, that*:

We know that racism is doomed to perish. – Мы знаем, что расизм обречен на гибель.

The great advantage of socialism is that it is based on planned economy. – Огромное преимущество социализма в том, что он основан на плановом хозяйстве.

After

(Противоположен по значению **before**)

а) наречие времени *then, afterwards, subsequently* (обычно ставится в конце предложения):

I have never met him after. – Я никогда не встречал его впоследствии.

б) предлог времени и места *after, on, at, behind*:

After the Great Patriotic War our industry overshot the pre-war level. – После Великой Отечественной войны наша промышленность превысила довоенный уровень.

в) подчинительный союз *after, after that* (вводит придаточное предложение времени):

We have completed the rehabilitation of our ruined cities after the war was ended. – Мы завершили восстановление наших разрушенных городов после того, как окончилась война.

Before (противоположен по значению **after**):

а) наречие времени *earlier, previously* (обычно ставится в конце предложения):

I have never seen him before. – Я его никогда раньше не видел.

б) предлог времени и места *before, earlier, ahead, in advance*:

Japan is stronger now than it was before the war. – Япония сейчас сильнее, чем она была до войны.

в) подчинительный союз *before, as before*:

We had to make a number of experiments before we achieved satisfactory results. – Нам пришлось произвести ряд опытов, прежде чем мы добились удовлетворительных результатов.

Like

а) наречие *как, подобно* (**unlike** в отличие от):

Radio waves travel like waves of water. – Радиоволны распространяются подобно волнам воды.

Unlike oxygen, hydrogen is seldom found free in nature. – В отличие от кислорода, водород редко встречается в природе в чистом виде.

б) прилагательное *похожий, сходный, подобный*:

Some liquids have like properties. – Некоторые жидкости имеют схожие свойства.

в) глагол *любить, нравиться*:

We like Technicolor films. – Нам нравятся цветные фильмы.

Still

а) наречие времени *все еще, еще, по-прежнему*:

There is still some water in the container. – В сосуде все еще имеется некоторое количество воды.

б) соединительное наречие *все же, тем не менее, однако*:

Nitroglycerine is a dangerous explosive, still it is used in medicine. – Нитроглицерин является опасным взрывчатым веществом, тем не менее он применяется в медицине.

в) прилагательное *тихий, спокойный*:

The sea is very still today. – Море сегодня очень спокойное.

For

а) предлог *для, за*:

One law for the rich and another for the poor. – Один закон для богатых, а другой для бедных.

Dogs are fighting for the bone. – Собаки грызутся за кость.

с) предлог *в течение*:

She studied law for some time. – В течение некоторого времени она изучала юриспруденцию.

в) подчинительный союз *так как, ибо, потому что* (обычно ему предшествует запятая):

Put on some warm things, for it is bitterly cold today. – Оденьтесь потеплее, так как сегодня очень холодно.

Only

а) наречие *только, исключительно*:

Only you can do it. – Только вы можете это сделать.

б) союз *но*:

He could do it, only he is too busy. – Он бы мог сделать это, но он слишком занят.

в) прилагательное *единственный* (употребляется всегда с артиклем или его заменителем):

Hydrogen is the only element containing one electron. – Водород единственный элемент, содержащий один электрон.

He is my only friend. – Он мой единственный друг.

But

а) соединительный союз *но*:

Aldehydes and ketones possess similar properties, but their resemblance is not complete. – Альдегиды и кетоны обладают многими общими свойствами, но их сходство не полно.

б) предлог *кроме, за исключением*:

All the problems are settled but one. – Все вопросы решены кроме одного.

в) наречие *только, лишь*:

There remains but one unsettled question. – Остается лишь один нерешенный вопрос.

As

а) подчинительный союз причины *так как; ибо*:

This substance does not exist in a pure state as it is unstable. – Это вещество не встречается в чистом виде, ибо оно нестойкое.

б) подчинительный союз времени *когда; в то время как; по мере того как*:

The viscosity of a liquid decreases as the temperature rises. – Вязкость жидкости уменьшается по мере того, как поднимается температура.

в) наречие *как*:

I did it as you told me to do. – Я сделал это, как вы мне сказали.

Since

а) предлог времени *с, после*:

I haven't seen him since last year. – Я не видел его с прошлого года.

б) наречие времени *с тех пор, тому назад* (обычно ставится в конце предложения):

I have not seen him since. – Я не видел его с тех пор.

в) подчинительный союз *так как; с тех пор, как*:

He could not come since he was ill. – Он не смог прийти, так как был болен.

It is a week since I saw him last. – Прошла неделя с тех пор, как я видел его последний раз.

So

а) наречие следствия *так, таким образом, настолько*:

I was so tired that I went to bed at once. – Я был так утомлен, что сразу же лег спать.

б) наречие причины *поэтому, итак*:

It was late, so I went to bed at once. – Было поздно, поэтому я сразу же лег спать.

So, the expedition started! – Итак, экспедиция отправилась!

Задание 1. Переведите следующие предложения.

1. Only scientific theory can ensure practical achievements.

2. We now know that the atom is divisible.

3. The electric current flows in the circuit only after it is closed.

4. The only resistance in this case is the internal resistance of the cell.

5. The movement of a jet plane is so swift that the eye can follow its flight only with difficulty.
6. Unlike uranium, oxygen is a very light element.
7. Since the weight of a body is a force, it must be expressed in force units.
8. The boiling stopped and the liquid became still.
9. We could not see the ships as they were hidden by a dense fog.
10. We want the atomic warfare to be forbidden since the atomic bomb is a weapon of mass destruction.
11. A great amount of energy liberates after the atomic burst.
12. It was believed before that the atom is indivisible.
13. It is difficult to liberate oxygen from a compound, for its compounds are very stable.
14. The Centigrade temperature scale is the only scale used in most countries.
15. Potassium chloride melts at 360 and, as the temperature rises still higher, bubbles of oxygen appear in the liquid and break on its surface.
16. Since one-half of the material of the earth's crust is oxygen, its compounds are very common.
17. We expect the chemical properties of pure oxygen to be like those of air.
18. A transformer cannot be called a machine, for it has no moving parts.
19. A mixture of two liquids like milk is called an emulsion.
20. In radar, unlike in communication, the transmitter and the receiver are located at the same place.
21. Like poles of magnet repel each other.
22. Perpetuum mobile is but a naïve dream of the ancient people.
23. As the radio wave travels through the space, the electromagnetic part of its energy rapidly drops in strength.
24. As we should infer from the vigor with which its constituents combine, water is a very stable substance.
25. In the atomic nucleus there are forces of attraction that keep the protons and neutrons together.
26. These two particles are very much alike.

Задание 2. Переведите текст, обращая внимание на значение многофункциональных слов:

COHESION AND ADHESION

When we consider the magnitude of the forces that must be applied to tear apart portions of solid bodies, it is evident that the particles composing the bodies must be mutually attracted, and by large forces. The particles are said to cohere, and the property is called cohesion. We know further that such forces must be effectively operative but over small distances, for a solid body, after being cut in two, will not re-cohere with cohesive forces that approach something like the original values even after the faces of the cut have been carefully polished.

By great refinement in polishing, and by pressing the surfaces together, still greater force can be developed, but the original value still will not be reestablished.

Adhesion is a similar property, but involving unlike bodies in contact. Cohesions and adhesions are shown not only by liquids but also by solids.

An interesting illustration is found in the phenomena that occur in contacts between solids and liquids. Some liquids "wet" a given solid, but others do not. For example, an attempt to empty a clean glass vessel after tilling it with water leaves the entire surface of contact wet, since the water has adhered to the glass so that the forces of cohesion of its own particles were unable to tear it away.

This is not the only feasible example, as there are many other liquids with like adhesive properties.

Contrasting behaviour is shown by mercury, that does not "wet" clean glass. So, a beaker filled with mercury can be completely emptied, as the cohesion of the particles of mercury is greater than adhesion between mercury and glass.

Задание 3. Переведите следующие предложения:

1. The Budget makes *it* more essential than ever to defend the rights of unemployed.
2. And yet, on the face of things at least, *it is* just this issue *that* is at present in the centre of financial controversy in the United States and Germany.
3. The share of imports in Britain's consumption of manufactured and semi-manufactured goods increased from 7 per cent to 13 per cent over the ten years. *It was* this growth *which* alarmed the Government and business last year when the expansion of imports had a severe effect on the balance of payments.
4. It is *not until* June 5 that the Bill will be published.
5. When *one* hears such thoughtless declarations, one must realize that *one* has to face here a fundamental misconception.
6. Discretion is another necessary quality *one* finds highly developed in interpreters. They often participate in the most confidential and far-reaching discussions, and delegates must feel that they can speak freely.
7. Economic dependence upon a foreign country is also a major obstacle to growth although *one* that is not always obvious and easily definable.
8. The only items remaining on the agenda were the *ones* listed in the Journal for 16 February.
9. The new Cabinet shows significant changes, both personal and constructional, from the old *one*.
10. The law demands quinquennial parliaments not quadrennial *ones*.
11. The decision was not an easy *one* to make. The mechanics of maintaining an embargo presented obvious
12. But for all that, England has always been part of Europe and her history is inseparable from *that* of the Continent.
13. The time is not far off when China's share of world production will be greater than *that* of the USA.
14. Stressing *that* the salaries were not as high as *those* paid "in certain sections of industry," Deputy Leader of the House said *that* the Power Minister had referred to the possibility of a review of salaries in other nationalized industries.
15. The report notes *that* the China's and India's' share, of world trade has risen from 7 to 25 per cent since 1985. In the past four years the average growth rate of industry

in the developing countries has been almost three times *that* in the capitalist countries.

Задание 4. Проанализируйте и переведите следующие предложения:

1. However *since* under-development is the term that has been used so far, shall continue to use it provisionally.
2. This relative improvement may, however, prove illusory, *since* there had already in 1957 been a pressure on dollar reserve in both areas.
3. The lowest unemployment rate *since* 1997 and the biggest number of vacancies since 1993 are shown in the provisional statistics for May, produced by the Ministry of Labor in London yesterday.
4. But the people who suffer most from the £ 600 million extra in taxes and charges imposed by the Government *since* October are the pensioners and working people.
5. With the population growth will come a tremendous increase in transport on the roads and the council estimates that *while* in 14 years time there will be one additional person for every six now - the number of vehicles will have almost doubled.
6. And *while* feverish preparations went on ashore, with troops, detergent and pumps being rushed to the beaches and a special cleansing centre for oil-covered birds being set up at the Cornish beauty spot of Mousehole, attempts at sea to combat the oil menace continued.
7. He is reported to have emphasized to the Cabinet that Canada was concerned at the possibility of military action, *while* Asian members of the Commonwealth were all opposed to the use of force.
8. *While* pressing for every kind of financial help to the local authorities, it is evident that only nationalization of all urban land is an essential need.
9. The agreement is as yet only a partial ban of nuclear explosions. *While* eliminating testing in air, space and under water, it permits testing underground.
10. To the average tourist, peering down the House galleries, Representatives are "important men." The more careful observer would notice that, *while* one Congressman is speaking, virtually everyone seems to be oblivious to what is going on, except perhaps one or two interested Congressmen who may be seated close to the man declaiming.
11. *For* it will be the first time since Sir Thomas Beecham founded the orchestra nearly 21 years ago that women players will take their place side by side with the men.
12. The mill workers in Scottsville had been out *for* a year and a half already and they were becoming desperate for food and clothing.
13. *For* these reasons the dreams of a solution along these lines are empty castles in the clouds.
14. The right of the states to decide voting qualifications is preserved, so long as it is not used *for* systematic discrimination.
15. Disarmament will release *for* civilian employment millions of people now serving in the armed forces and war industries.
16. *For* the first time in their history teachers are threatening a real showdown on

their objection to the supervision of school meals, the daily duty that means many of them have to work during their lunch hour.

17. With the fall in revenue from oil and from the teak forests Burma's finances are in a bad way, large as is the aid she has been given.

18. However, any concession as valuable as this was to the British could not be allowed to evaporate.

19. Fortunately, the democratic movements for peace and for civil rights are now joining forces. Rifts within Administration circles are opening as popular pressure grows and the dead-end nature of the President's course becomes more apparent.

20. He said the DuBois clubs accept Communists as members but the organization is not a Communist front. He said he seeks a socialist America along the lines and traditions of this country through the democratic processes.

21. As the Prime Minister was leaving a political rally his car was besieged by angry demonstrators.

22. The Bank of England issued orders to banks late Thursday night to limit their advances to all *but* exporters.

23. The Government has declared war on the unions.. They have no alternative *but* to fight back with every weapon at their disposal.

24. We cannot *but* recall in this connection the statement made by Mr Eden in the League of Nations Assembly in 1936.

25. Those Tory politicians and statesmen pretend to be defenders of the "rights of the individual", *but* have made quite clear that they want to hamstring trade unionists.

26. These are the bare facts. It would be wrong, at the beginning of a new series of talks, to exaggerate their significance. *But for* those who lived through the thick of the last negotiations for British entry into the European Economic Community there is an overwhelming feeling of history repeating itself.

27. Despite a "difficult year" last year, the bank increased its net profits by 24 per cent and shareholders would have been given a bigger increase than that recently announced *but for* the Government's restraint rules.

28. *But for* their refusal to return all prisoners, the armistice would have been already signed.

29. What response the Japanese people will make to that defeat can now be *but* dimly foreseen.

30. In our epoch the peoples and states have *but* one' choice: peaceful coexistence or nuclear war of extermination.

31. His reasons are *anything but* simple.

32. The report estimates that by 2004 the population will rise by 875,000 to an estimated 5,800,000 and by the year 2000 a further one or two million may *well* be added.

33. The British Premier and the French President might: *well* talk also about the Middle East - a region which, least" of all, has claims to being called static.

34. Continued procrastination would be taken here as an attempt to torpedo the plan and could very *well* lead to a Washington - Bonn initiative in another direction.

35. The report adds that vigorous attempts are being made to divert public attention from the real issue, which is that it may *well* be possible to achieve a nuclear test ban

treaty that could be a first step leading in time to the end of the arms race.

36. No doubt new men will be needed as *well as a* new attitude and new ideas.

37. As almost any neophyte Representative can tell you, the House of Representatives has its "select circle" as *well as* its groups of cornies outside that select circle.

38. The morning's debate had produced more passion than reason, more noise than skill. The Secretary of State moved the successful motion on defense costs with a speech *well* below his best form.

Задание 5. Прочитайте предложения. Установите функцию выделенных слов. Переведите.

1. Men had dreamed **of** journeying to the Moon or the planets especially after the rise of modern science in the 17th century. 2. After many years **of** study K.Tsiolkovsky published in 1903 a paper which analyzed the problem of space flight in great detail. 3. The manager must know how to deal with social situations **as well as** with technical details. 4. A magnetic field surrounds a wire, its strength decreasing **as** the distance from the wire surface increases. 5. The theoretical significance of the wave theory of matter **as** applied to electronics will be discussed later. 6. The reader may be familiar with vectors **as** met in physics. 7. **As far as** we know managing is an art. 8. **As** the world economy continues to become more interdependent, the opportunities for small businesses to compete in the international marketplace become more attractive. 9. It is important **for** the model to be accurate but simple enough. 10. **For** combustion to be rapid, the fuel and oxidant must be quickly mixed. 11. In order **for** a proton or neutron to leave the nucleus much energy is required. 12. **For** most of the scientific researches relatively small satellites can be used. 13. **For** a long time the internal combustion engine was the only type of engine used for aircraft. 14. The kite flies, **for** it exposes its flat surface at an angle against the wind. 15. **For** the application of the computer to the solution of engineering problems a working knowledge of differential equations is necessarily assumed. 16. Meetings serve many useful purposes, **such as** working out solutions to practical problems, formulating policies and decisions and obtaining group acceptance of a plan. 17. The manager should think how to organize a meeting **so as** to best achieve his objectives. 18. To make meetings work **for** you rather than against you, prepare **for** them thoroughly. 19. The leader should prepare a carefully conceived written plan **for** the meeting. 20. **There is** a subtle but important difference between controlling people and leading them. 21. **Since** planning provides the future actions of the organization, a good planner must be able to think beyond the immediate, concrete facts of a situation. 22. **For** engineers and scientists switching to management is crucial. 23. Labour productivity is defined as the amount of output that can be obtained **per** hour of labour. 24. All nations are interested in increasing labour productivity, **since** it is intimately related to a nation's standard of living. 25. **There are** a lot of good modern braking systems. **Yet** research goes on, and the latest brake systems provide enhanced performance and greater reliability. 26. **From time to time**, the leader of a meeting is expected to summarize what has gone before, the present position, and his understanding of the group's objectives.

Задание 6. Переведите следующие предложения, обращая внимание на слово **it**.

1. Planning gives you a path to follow. It makes your future what you want it to be. 2. Planning is critical. It is the best tool available to help a small business raise money. 3 . If you don't plan for the success of your business you will fail. It is that simple! 4. It is sometimes difficult to know how to plan and what to plan for. 5. It is important to establish realistic goals with a sound methodology for achieving them. 6. It is a business plan that explains how the business will function. 7. A business plan describes what a business does, how it will be done, who has to do it, where it will be done, why it's being done and when it has to be completed. 8. Planning is not easy. The manager who believes it is, probably is not an effective planner. 9. It is quality that every car maker strives for. 10. It is difficult to machine a porous metal surface.

Задание 7. Переведите, обращая внимание на многофункциональность слова **that**.

1. The business plan is a written document that defines the goals of a business and outlines the methods for achieving them. 2. There are some obstacles that hinder planning. 3. There is a set of basic principles that constitute the theory of management. 4. Resources must be used in such a way that the goals of the organization are met. 5. Conventional wisdom that has guided managers in the past must be challenged. 6. Remarkable differences exist between American styles of management and those adopted by European, Japanese or Middle-Eastern managers. 7. People are very sensitive about how their rate of pay compares to that of others doing the same or similar jobs. 8. Motivating staff members means that you will have to understand them and communicate effectively with them. 9. Only those who have a need to be at the meeting should attend. 10. Planning is a systematic activity that can be enhanced by following a prescribed series of steps. 11. Planning produces benefits that are essential to effective management. 12. During the past 50 years economists have learned a great deal about the factors that determine the extent of unemployment and inflation. 13. The third basic function of any economic system is to distribute the goods and services that are produced among the members of society. 14. Capital goods consist of plant and equipment that are used to make other goods. 15. Consumers' goods are items that consumers purchase like clothing, food, and drink. 16. The design of the experimental device differs from that of conventional devices.

Задание 8. Определите функцию **one** и переведите следующие предложения.

1. One of the greatest pitfalls of meetings is that participants state their points in a vague or confusing manner. 2. Anticipating and managing change is one of the most difficult of all managerial tasks. 3. Once the period of time covered by the budget is completed, the budget is replaced by a new one. 4. What one sees oneself is the most satisfactory evidence. 5. On-board computers will allow one operator to control several machines. 6. One would think that the better participants are prepared ahead of time the better the meeting will be. 7. It is better to select one proposal and get on

with the job rather than to continue the discussion. 8. Any manager has to relate to the on-the-job problems of his subordinates and, occasionally, to their personal ones. 9. One of the major causes of this problem is a fixed period of time for the meeting. 10. One way for an economy to increase its output - and its per capita income - may be to invest in research and development. 11. One of the most startling developments of the 1990s has been the movement of the East European countries like Poland and Czechoslovakia away from central planning and toward capitalism. 12. If one can't have what one likes, one must like what one has. 13. To show the relationship between two variables, one can plot the value of the one variable against the value of the other variable. 14. When setting up a plan, even the most informal one, a good manager clarifies the relationships and responsibilities of individuals. 15. One difference between nickel-cadmium and lead-acid batteries is cost.

Задание 9. Переведите следующие выдержки из текста. Помните! Слова и словосочетания, служащие для связи, стоят в начале или в середине предложения. Во всех случаях при переводе вынесите эти слова в начало предложения.

There are many reasons why management practices vary. In the first place, the practice of management is shaped by the cultural values of the manager. For example, remarkable differences exist between American styles of management and those adopted by European, Japanese or Middle-Eastern managers. Also, the same principles can rarely be implemented in different organizations in the same way; they must be tailored to fit the goals, people, and circumstances of the particular situations involved. Further differences in management practice will appear due to the personality and style of the manager.

The specifics of a manager's job depend partly on what management level he is on. A second determinant of what a manager does is his functional responsibility. For example, the specific activities that must be dealt with by an engineering manager are quite different from those that would have to be handled by a production or sales manager. Finally, what a manager does depends on whether he is serving in a line or staff capacity.

Meetings serve many useful purposes, such as working out solutions to practical problems, formulating policies or decisions concerning future courses of action, and obtaining group acceptance of a decision or plan. In addition, there is a mutual sharing of information and an opportunity to clarify, stimulate, and sharpen the thinking of participants.

An advance agenda enhances understanding, generates ideas, and brings the group together primed with the best information they can muster. Furthermore, group members who come to meetings prepared are better motivated and derive greater satisfaction from the meeting.

All decisions should be reached by a consensus of group members. The discussion leader should have no pre-established decisions concerning the problems scheduled. Otherwise, a meeting would not be necessary. The most likely possibility, however, is that the development of the new idea will go smoothly at first, only to give way to mounting frustration later on.

There is a subtle but important difference between controlling people and leading them. Control establishes the direction of human action; leadership elicits a particular quality of action. Also, management and leadership are not synonymous. Leadership is merely one style of management. A manager can be effective through other managerial styles, as long as they fit the requirements of the situation. Hence, managing is much broader than leading.

Тема 12. ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ

Литература для самостоятельного изучения

1. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. - СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2002. - 320 с. С. 114-115.
2. Андросова Практика перевода: методические указания для студентов направления «Лингвистика» / Составитель М. А. Андросова. - Ульяновск: УлГТУ, 2009. - С. 22-26.

Вопросы для самоконтроля

1. В чем сущность приема конкретизации понятия при переводе?
2. Что называется антонимическим соответствием?
3. Какими изменениями формы сопровождается применение приема антонимического перевода.
4. Какие причины вызывают необходимость использования антонимического перевода?
5. Как обычно переводятся союзы until, unless, употребленные с отрицанием?

Перевод, который удовлетворял бы специалиста, должен правильно передавать смысл иностранного текста, соответствовать нормам русского языка и стилю научно-технической литературы. Чтобы добиться этого, нужно владеть определенными знаниями в области грамматики и приобрести соответствующий словарный запас.

Однако этого недостаточно. Достижение переводческой эквивалентности или “адекватности перевода” требует от переводчика умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования - так называемые переводческие трансформации. Все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем основным типам: перестановки; замены; добавления; опущения.

Замена - самый распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. Замена могут подвергаться: а) грамматические единицы (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.); б) лексические единицы; в) целые конструкции.

Лексические замены

При лексических заменах происходит замена отдельных конкретных слов или словосочетаний исходного языка словами или словосочетаниями языка перевода, которые не являются их словарными соответствиями. Переводчик подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая. Такой вариант перевода называют контекстуальной заменой.

Переводческая практика выработала некоторые приемы, используемые для создания контекстуальных замен. Наиболее распространенными среди них являются: прием конкретизации и генерализации.

Конкретизация представляет собой замену слова или словосочетания исходного языка с более широким значением словом или словосочетанием языка перевода с более узким значением.

В английском языке много слов с общим широким значением и десемантизированных слов, которые при переводе всегда в той или иной мере конкретизируются.

a) case	Failure	nation	thing
effort	formulation	one	trouble
element	Industry	piece	violence
facilities	Matter	point	work

б) to be, to go, to come, to leave, to say, to tell.

Задание 1. Сравните английский и русский варианты. Обратите внимание на способы конкретизации а) глагола to be; б) существительного industry.

a) He is at school.	Он учится в школе.
He is in the Army.	Он служит в армии.
The book is on the table.	Книга лежит на столе.
The TVset is by the wall.	Телевизор стоит у стены.

б) 1. The automotive industry has been working with the electronics industry, exploring a wide range of solutions involving microprocessors.

Автомобильные компании совместно с представителями электронной промышленности исследуют широкий круг возможных подходов к решению проблем, связанных с применением микропроцессоров
here or there in the semiconductor industry. - . . . на том или ином предприятии электронной промышленности.

Генерализация - замена слова, имеющего более узкое значение, словом с более широким значением. Например:

She visits me practically every week-end. - Она бывает у меня почти каждую неделю.

Задание 2. В каждой из предлагаемых ниже фраз есть слово или словосочетание, нуждающееся либо в расширении, либо в сужении значения. Опираясь на внутрифразовый контекст, переведите их, пользуясь приемом конкретизации или генерализации.

1. **His hands** were short and broad.
2. **There was** a similar campaign about 10 years ago.
3. From her corner she could see every **inch** of the big room.
4. It turned my **limbs** leaden.
5. Our **challenge** now is to promote ideas of freedom.
6. The lady's hat was an elaborate **affair** of ribbons and feathers.
7. Martin's **performance** at the exam was, unfortunately, far from perfect.
8. It was perfectly clear to me that my previous **pattern** of life was gone forever.
9. If you make up your mind to visit Madrid I can be of some help to you. I've got a nice little **place** there and I'm sure you'll find it very comfortable.

10. All the houses along the seafront promenade had black, blank windows, for this was a summer **place**, in February it was only half alive.

11. She had been along in perfect health when she stepped off the kerb in Piccadilly and the car had **killed** her.

12. Lames looked furtively at Irene, and across from her to Soames. “He’s fond of her, I know,” he thought. “Look at the way he’s always giving her **things**”.

Задание 3. Переведите следующие предложения, используя прием смысловой конкретизации при переводе выделенных слов и словосочетаний.

1. Already the post-war reactionary offensive of Yankee imperialism is beginning to get the inevitable **answer** from the Latin American peoples.

2. “Don’t look so smug about it”, the second doctor said bitterly. “It’s sweet for you to see my patients **go wrong** and yours recover”.

3. If father were to lose his job, which could quite easily have happened, we had **nothing to fall back upon**.

4. Much water (to use a euphuism) has flowed along the Fleet Ditch during the past two hundred years, and its culvert may need **attending to**.

5. It was some time before I came to suspect that all was **not as it appeared to be** in our little world.

6. My **feelings** then would have been even stronger had I known that Karl Stock was to be burnt in the incinerators of Majdanek.

7. Alerts were followed by periods of **unease**.

Б.Н. Климзо в книге «Ремесло технического переводчика» приводит ряд своих наблюдений, когда конструкции с отрицанием в одном языке могут быть переданы на другом языке иным образом. Приведем некоторые из этих примеров:

to escape detection	не быть обнаруженным
to be suspect	не внушать доверия
to stay within;	не выходить за пределы
to keep dirt out;	не допускать загрязнения
to keep smth free of dirt	не иметь себе равных
to be second to none	не находиться в эксплуатации
to be out of <u>commission</u>	не отставать от
to keep pace with	не позволять
to leave less room for improvement	добиться большого улучшения
to be less than	не превышать
to overlook	не придавать значения
to take lightly	не принимать всерьез
to take issue with	не соглашаться с
to be free of	не содержать
to be self-explanatory	не требовать пояснения
to require little comment	не требовать разъяснений
to be as good as	не уступать
to be other than	не являться

Задание 4. Переведите следующие предложения на английский, используя прием антонимии.

1. Посторонним входить воспрещается (authorized personnel).
2. К двери не прислоняться (keep clear of).
3. Вид у нее был несчастный (not too happy).
4. Войска должны использоваться лишь в крайнем случае (troops shall not be used except).
5. Не лежать на солнце!
6. Смесь не содержит загрязнений (be free of)-
7. Линия не касается диагонали (off-diagonal).
8. Здесь не нужно большого обслуживания (low maintenance).
9. Глубина реки не такая, какой хотелось бы (less than desired).
10. Суд не придавал значения этому факту (overlook the importance of).

Добавления

Переводчик иногда бывает вынужден добавлять слова в тексте перевода, чтобы не нарушать нормы русского языка. Например:

The jet airliner carried 78 passengers and 4 crew. - На борту воздушного лайнера было 78 пассажиров и 4 члена экипажа.

Помните!

1. Если в предложении употребляется сочетание «существительное + существительное» или «прилагательное + существительное», то при переводе часто используют добавления, особенно если сочетание носит терминологический характер. Например:

solid engine - двигатель на твердом топливе;

2. Если английское существительное во множественном числе не имеет адекватной русской формы, то при переводе следует использовать добавления.

Например:

industries - отрасли промышленности;

3. Эллиптическая конструкция if any (if anything) характеризуется пропуском оборота there is (are).

Если в английском предложении встретилась эллиптическая конструкция if any (if anything), используйте при переводе прием добавления и в качестве рабочего варианта примените оборот «если таковые имеются». Затем перевод отредактируйте в соответствии со смыслом всего предложения. Например:

The nucleus determines the radioactive properties, if any, of the atom. - Ядро определяет радиоактивные свойства атома, если он таковыми обладает.

4. Если глагол в английском предложении управляет одним существительным при помощи разных предлогов, а в русском языке эти предлоги требуют разных падежей, то существительное должно быть повторено при переводе дважды или заменено соответствующим местоимением. Например:

An antenna radiates most efficiently at or near its fundamental wave. - Антенна излучает наиболее эффективно на основной волне или вблизи основной волны (нее).

Задание 5. Переведите следующие сочетания. Сделайте в тексте перевода необходимые добавления:

pay claim; wage strike; oil countries; electricity cut; labour spy; logical computer; wages demand; the road plans.

Задание 6. Переведите следующие существительные во множественном числе. Сделайте необходимые добавления:

weapons, uses, defences, applications, technologies, philosophies, practices, activities.

Задание 7. Переведите предложения. Сделайте необходимые добавления при переводе подчеркнутых слов.

1. In industries like steel, machine tools, consumer electronics, and autos, American firms are confronted with foreign producers that can produce at lower cost than they can. 2. Many factors, including new technologies like microelectronics and biotechnology, influence the rate of increase of labour productivity. 3. There are many reasons why management practices vary. 4. The manager directs, motivates, and coordinates people in the various activities required to get the needed work done right and on time. 5. Efficient generation, transmission and distribution of electricity require alternating current, but very many applications make use of direct current. 6. The application of electricity to many uses is one of the greatest achievements of the 19th century. 7. The door is now open to low-cost electronic sensing systems that are accurate, reliable and versatile in vehicle and other applications.

Задание 8. Переведите группы слов и предложения с эллиптической конструкцией if any (if anything).

1. It would have been too much to expect definite signs of life on Mars, but scientists have confirmed that Mars has few mountains, if any.
2. This indicates, if anything, an absolutely new phase in the development of cybernetics.
3. In the past 20 years the study of flying saucers has little added, if anything, to scientific knowledge.
4. The laboratory has received very few new devices lately, if any.
5. Over a period the subordinates have asked their managers and supervisors what advice, if any, they could give them in this matter.
6. I do not believe for one moment that a merger of our armed services would save the taxpayer one thin dime. If anything, I am sure that the merger might bring about greater expenditure.
7. In general she has changed little, if at all, in the two years of her absence.
8. Some people speak languages that are rarely, if ever, taught.
9. The management was under pressure to put forward a new proposal and thus show its reaction to the demand of shareholders — if only for the sake of formality.
10. The country seems to have changed in the last four years, if at all.
11. The economy seems to have enjoyed three years of growth, if any.
12. Some critics worry that the fragile shoots of democracy, if any, may be crushed.

13. And we can state here, if anything, that the financial situation in the company is now less stable.
14. One of the goals was to break the power of this group, if any.
15. If anything, the latter group has wrenched control of the economic bureaucracy.

Задание 9. Переведите предложения с двойным управлением.

1. At the beginning of the 20th century people did not think of flying at or above the speed of sound.
2. This method was designed for and will find its widest application in data analysis.
3. The world of tiny things is invisible to and unseen by most of us but is just as real as we are.
4. Chlorine both combines with and replaces hydrogen.
5. A manager must be able to «read» the people who work for him, and with him, accurately.

В ряде случаев переводчик бывает вправе делать некоторые **опущения**, если это необходимо чтобы избежать нарушения лингвистических или стилистических норм русского языка. В переводе чаще всего опускаются семантически избыточные слова.

Прием опущения следует применять при переводе так называемых “парных синонимов”. Парные синонимы - параллельно употребляемые слова одинакового или близкого значения, объединенные союзами *and* или *or*. Русскому языку это явление совершенно не свойственно.

Запомните!

Если в английском предложении употреблены парные синонимы, то при переводе рекомендуется один из них опустить, т.е. заменить два слова - одним. Например:

regular and normal	обычный
happily and fortunately	к счастью
by force and violence	насильственным путем
precision and accuracy	точность

Задание 10. Переведите предложения. Обратите внимание на парные синонимы.

1. The resistance or opposition to the flow of current is measured in ohms.
2. The treaty was pronounced null and void.
3. Alloy grey iron is easy to machine because most of the carbon present is in free or uncombined state.
4. The proposal was rejected and repudiated.
5. Burning or combustion is the process of uniting a fuel or combustible with the oxygen in the air.
6. Cylindrical coordinate robots meet requirements for speed, precision and accuracy.

Задание 11. Определите использованную трансформацию.

1. Some years ago I met him. At that time I understood, I wanted to be with him. – Я поняла, что хочу быть с ним с первых дней нашей встречи.

2. My girlfriend wants me to be her husband. – Моя девушка хочет, чтобы я женился на ней.
3. Aren't you going to forgive me? – Ты ведь простишь меня, правда?
4. We are searching for talent everywhere. – Мы повсюду ищем таланты.
5. V.I. Vernadsky is regarded as one of the most famous Russian scientists. – Вернадского считают одним из самых популярных русских ученых.
6. Privatization is in full swing. – Полным ходом идет приватизация.
7. Julia wondered if she could be such a fool as to be in love with him. – Интересно, хватило ли у нее ума влюбиться в него.
8. One more crime was committed in the city yesterday. – Вчера в городе произошло еще одно преступление.
9. It is our hope that an agreement will be reached by Friday. – Мы надеемся, что к пятнице будет достигнуто соглашение.
10. A demonstration of British conservationists was held in Trafalgar Square yesterday. – Вчера на Трафальгарской площади состоялась демонстрация сторонников охраны окружающей среды.
11. By and by they were drawn out of the current. – Берег мало-помалу приближался.
12. I wanted him to buy some bread in the bakery, but he refused. – Я хотел, чтобы он взял хлеба в булочной, но он не захотел.
13. I will visit him when I get home. – Я навещу его, как только доберусь до дому.
14. People don't like to be stared at. – Людям не нравится, когда на них смотрят.
15. He was considered to be the most powerful human being in history. – Его считали самым могущественным человеком в истории.
16. This port can be entered by big ships only during the tide.
 - а) Большие корабли могут заходить в этот порт только во время прилива.
 - б) Этот порт доступен для больших кораблей только во время прилива.
17. I beg to differ. – Позвольте не согласиться.
18. Dorothy walked boldly through and found herself in a wonderful world. – Дороти смело шагнула и ахнула от восторга.
19. I'm expecting a call. – Мне вот-вот позвонят.
20. He killed the engine and stepped from the car. – Он заглушил мотор и вышел из машины.
21. We are invited to a babyshower party. – Нас пригласили на ужин по поводу предстоящего рождения ребенка в их семье.
22. We had cold cereal for breakfast. – Мы ели сухой завтрак.
23. All is well that ends well. – Все хорошо, что хорошо кончается.
24. Snowdrifts are three feet deep. – Сугробы высотой в один метр.
25. He went to the shop to get some milk. – Он пошел в магазин купить молока.

Задание 12. Переведите предложения. Используйте все известные вам переводческие трансформации.

1. Compared with the previous methods these offer a great reduction in size, higher efficiency and lower cost.
2. When many things come together, breakthroughs happen.

3. Some things never change.
4. He had not done badly at his new job.
5. This went nowhere.
6. In many cases, anticipation results in prevention.
7. Touching a bare wire may result in electrical shock, unless mittens or gloves of some insulating material are used.
8. It wasn't until almost a decade later that the company began to see the impact of its inventions.
9. There was a natural marriage between digital and IC technology.
10. Change doesn't happen in straight lines - there are sharp jumps and very flat plateaus.
11. A close working relationship between design and manufacturing engineering is not a naturally occurring phenomenon in all companies.
12. The present data show good agreement.
13. We struggled for months with the name for the new device.
14. The cost of computers becomes prohibitive.
15. It was not until about 1911 that a first really successful theory of atomic structure was suggested by E. Rutherford.
16. Long chains of chemically linked molecules called polymers are the building blocks of modern materials ranging from plastics and paints to synthetic fibers.
17. PC software companies are trying to make customers pay extra for technical support.
18. Today's network managers are faced with trying to satisfy the growing demand to connect LAN- to-LAN based users at different sites and to provide users with dial-out access to commercial E-mail services.
19. An important future consideration is that PCI and other local-bus systems have high-frequency loading, which limits the number of slots.

Приложения

Традиционно употребляемые устаревшие наречия и способы их перевода

herein	here	при сем
thereafter	below	ниже
hitherto	up to now	до сих пор
heretofore	formerly	до последнего времени
thereafter	below	далее
thereby	thus	в силу этого
therefrom	from smth	из ...
therein	in smth	в ...
therethrough	through smth	через ...
thereunder	under smth	под ...
thereupon	after which	впоследствии
whereafter	after which	после чего
wherefore	for which	для чего
wherein	in which	в чем; где
whereof	of which	чего; какого
whereupon	after which	после чего
wherewith	with which	чем

Список частотных префиксов и их переводы

acoust	акуст	bathy	бати	cryo	крио
aero	аэро	bi	би	cyclo	цикло
after	после	bio	био	de	де
anemo	анемо	calori	калори	di	ди
anti	анти	chromat	хромат	diplo	дипло
astro	астро	chrono	хроно	dys	дис
audio	аудио	co	ко	echo	эхо
auto	авто	colori	колори	eco	эко
endo	эндо	counter	противо	electro	электро
equi	равно	magneto	магнито	pro	про
ery	эри	mano	mano	pseudo	псевдо
calori	калори	mega	мега	pyro	пиро
erythro	эритро	mesa	меза	quasi	квази
ex	экс	meso	мезо	re	ре
exo	экзо	meta	мета	retro	ретро
extra	экстра	micro	микро	self	само
ferro	ферро	midi	миди	semi	полу
full	полно	milli	милли	servo	серво
geo	гео	mini	мини	single	одно
giga	гига	mis	мис	spleno	сплено
gyro	гиро	mono	моно	stereo	стерео
half	полу	multi	мульти	sub	суб
helio	гелио	myo	мио	super	супер
hetero	гетеро	nano	нано	supra	над
homo	гомо	neuro	нейро	syn	син
hydro	гидро	non	не	synchro	синхро
hygro	гигро	opto	опто	tele	теле
hyper	гипер	ortho	орто	tera	тера
hypo	гипо	oto	ото	tetra	тетра
ideo	идео	over	сверх	thermo	термо
idio	идио	pan	пан	topo	топо
ill	плохо	para	пара	trans	транс
immuno	иммуно	peri	пери	tri	три
inter	меж	phono	фоно	ultra	ультра
intra	внутри	Photo	фото	un	не
iso	изо	pico	пико	uni	одно
lipo	липо	poly	поли	urethro	уретро
macro	макро	post	пост	uro	УРО
		pre	пред	vice	вице
				video	видео

Наследие греческого и латинского языков

A.D. (Anno Domini)	нашей эры
ad hoc	в данном случае
a.m. (ante meridiem)	до полудня
a priori	заранее, независимо от опыта
B.C. (before Christ)	до нашей эры
circa, ca	около, приблизительно
cum	и
e.g. (exempli gratia)	например
ergo	следовательно
et al	и другие
etc. (et cetera)	и так далее
ibidem, ib., ibid.	там же
i.e. (id est)	то есть
in situ	на месте
in vitro	в пробирке
modus operandi	способ действия
N.B. (nota bene)	примечание; отметка; обратите
per se	само по себе; в данном случае
p.m. (post meridiem)	после полудня
pro et con (pro et contra)	за и против
proviso	при условии важно;
sic!	подлинник
status quo	исходное положение;
sui generis	в первоначальном
terra incognita	в своем роде незнакомая область
vers, v/s, vs (Versus)	Против
via	Путем
vice versa	и наоборот
viz	а именно

Литература:

1. Андросова Практика перевода: методические указания для студентов направления «Лингвистика» / Составитель М. А. Андросова. - Ульяновск: УлГТУ, 2009. - С. 22-26.
2. Беляев М.А., Попова Е.В., Серова И.А. Грамматические и синтаксические аспекты перевода статей газетной публицистики: Учебное пособие. - СПб.: Изд-во СПбГУЭФ, 2010. - 91 с.
http://elibrary.finec.ru/materials_files/334940312.pdf
3. Беляева Л. Н. Теория и практика перевода: Учебное пособие. - СПб.: ООО «Книжный Дом», 2007. - 212 с.
4. Гуськова Т.И., Зиброва Г.М. Трудности перевода общественно-политического текста с английского языка на русский. М.: РОССПЭН, 2000. С.137-145.
5. Клименко А.В. Ремесло перевода. - Восток-Запад, АСТ.: 2007. – 640 с.
6. Казакова Т. А. Практические основы перевода. English ↔ Russian. Учебное пособие. - СПб.: Лениздат; Издательство "Союз". 2002. - 320 с.
7. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский: Учебное пособие для вузов. – М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.
8. Ланчиков В.К., Псурцев Д.В. Техника перевода/ Сб. упражнений по переводу с английского языка на русский. Ч.2, Лексические проблемы перевода. С.110-123.
9. Орлова Г.Д. Пособие по переводу английской научно-технической литературы: Учеб. пособие / - Тула, Изд-во ТулГУ., 2006 - 175 с.
10. Пронина Р.Ф. «Пособие по переводу английской научно-технической литературы». М.: Высш. шк., 1973. - С. 25-36.
11. Слепович В.С. Курс перевода (английский - русский язык). Translation Course (English — Russian) /В.С. Слепович. - 4-е изд.. перераб. и доп. - Мн.: «ТетраСнстемс». 2004. - 320 с.
12. Грамматические аспекты перевода: учебное пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов/ [О.А. Сулейманова, Н.Н. Бклемешева, К.С. Карданова и др.]. - М.: Издательский центр «Академия», 2010. – 240 с.

Периодические издания:

1. Word Net. A Lexical Database for English
<http://www.cogsci.princeton.edu/-wn-WordNet>
2. Reuters: <http://www.reuters.com>
3. Financial Times: <http://www.ft.com>
4. Finance and Banking for Business: <http://www.business-money.com>
5. The Economist: <http://www.economist.com>
6. Newsweek: <http://www.newsweek.com>
7. <http://www.cogsci.princeton.edu/-wn-WordNet>

Учебное издание

Мельник Ольга Геннадьевна

**ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Учебное пособие

Для студентов специальности «Перевод и переводоведение».

Ответственный за выпуск
Формат 60x84 ¹/₁₆
Усл. п. л. – 4,1
Тираж 50 экз.

Мельник О.Г.
Подписано к печати 16.09.2014
Бумага офсетная
Уч. – изд. л. –
Заказ № .

“С”

Издательство Южного федерального университета,
344091, г. Ростов-на-Дону, Пр. Стачки, 200/1. Тел. (863) 2478051
Отпечатано в Секторе обеспечения полиграфической продукцией кампуса в
г. Таганроге отдела полиграфической, корпоративной и сувенирной
продукции ИПК КИБИ МЕДИФ ЮФУ по тексту
ГСП 17А, Таганрог, 28, Энгельса, 1. Тел. (8634) 371717, 371655